



ལྷོ་ ལུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྡོན་འགྲོ།

The Preliminary Practices

for the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

Revealed by Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa

This booklet contains practices that are restricted to those who have received the necessary empowerments, transmissions, and instructions. Please consult a qualified teacher if you are unsure as to whether you may read or practice a particular text.

To make this practice book more accessible and readable, diacritics have been removed for Sanskrit words and Tibetan words are rendered in phonetics.

Several of the translations within this book are featured in collaboration with other translators. For the translation credits please consult the credit section at the end of this book.

2024 edition by Samye Translations & Publications
www.samyetranslations.org

Front cover image of the Refuge Tree courtesy of Phakchok Rinpoche.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Table of Contents

Introduction.....	5
Lineage Prayers.....	7
The Seven-Line Prayer.....	7
Prayer to the Nyingma Lineage Masters.....	8
Brilliant Sunlight of Threefold Devotion.....	9
Prayer to the Root Guru.....	12
The Tukdrup Ngöndro Practices.....	13
The Concise Preliminary Practices.....	13
Seed of Supreme Awakening.....	27
The Common Preliminaries.....	30
The Uncommon Preliminaries.....	33
Dedications and Aspirations.....	99
Vajradhatu Mandala Aspiration (<i>chokchu düzhi</i>).....	99
Aspiration for Chokgyur Lingpa’s Activity to Flourish.....	105
Credits.....	110

INTRODUCTION

The Preliminary Practices encapsulated in the Tibetan term *Ngöndro*, wield profound and potent methods to cleanse and transform every facet of our existence. These practices not only serve as a preparatory stage for the profound journey within Vajrayana and the teachings of the Great Perfection (Dzogchen) but also guide the practitioner progressively towards the realm of enlightenment. In essence, *Ngöndro* acts as a transformative crucible, facilitating deep purification and paving the way for spiritual awakening across all levels of our being.

The following booklet contains the concise and elaborate *Ngöndro* practices for Terchen Chokgyur Lingpa's most renowned treasure cycle: *The Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles (Lamé Tukdrup Barché Künsel)*. According to Kyapjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, "It is the quintessence of a billion guru heart sadhanas, the most unique terma buried in the land of Tibet." In the mandala of *The Dispeller of All Obstacles*, Guru Padmasambhava appears surrounded by his twelve emanations, each with their own unique and profound teachings and practices. The outer practice of *Barché Künsel* is the guru's heart practice that clears away all hindrances, thus actualizing the siddhis.

The first liturgy, *The Concise Preliminary Practices*, was arranged by Kyapjé Tulku Urgyen Rinpoche. The elaborate *Ngöndro* practice was arranged by Jamyang Khyentsé Wangpo and then further adapted by Tersé Tsewang Norbu and Karmé Khenpo Rinchen Dargyé.

LINEAGE PRAYERS

ལྷོ་ཚོགས་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

The Seven-Line Prayer

ཧོང་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚོ་མས་མཚོ།

hung, orgyen yül gyi nupjang tsamམཚོ།

Hung. In the northwest of Uddiyana,མཚོ།

པམ་གཤམ་སྐྱོང་པོ་ལ།མཚོ།

pema gesar dongpo laམཚོ།

In the heart of a lotus flower,མཚོ།

ཡམ་ཚཱ་མཚོ་གཤམ་གྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེས་མཚོ།

yamtsen chokgi ngödrup nyéམཚོ།

You came, renowned as Lotus-Born,མཚོ།

པམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་གསལ་མཚོ།

pema jungné zhesu drakམཚོ།

With your supreme siddhi wondrous,མཚོ།

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་མཚོ།

khordu khandro mangpö korམཚོ།

With your retinue of dakinis,མཚོ།

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱུབ་ཀྱི།མཚོ།

khyé kyi jésu dak drup kyiམཚོ།

Following in your footsteps, we pray:མཚོ།

བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་གཤམ་གསལ་སུ་གསལ་ལ།མཚོ།

jin gyi lap chir shek su sö!མཚོ།

Come, inspire us with your blessing!མཚོ།

གུ་རུ་པམ་སྐྱོང་ཧོང་མཚོ།

guru pema siddhi hung

ལྷོ་མ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མཁའི་གསོལ་བ་འདེབས། །
Prayer to the Nyingma Lineage Masters

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སིང་། །

künzang dorsem garap shiri sing
Samantabhadra, Vajrasattva, Garap Dorjé, and Shri Singha,

པདྨ་བེ་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

pema bima jebang nyishu nga
Padmakara, Vimalamitra, King and twenty-five disciples,

སོ་ལུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so zur nup nyang tertön gya tsa sok
So, Zur, Nup, Nyang, the hundred tertöns, and others—

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep
All the gurus of Kama and Terma, I pray to you.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། །སྤུལ་སྤུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་ཀར་ལ་བེ་མ་གསུངས་སོ། །

These are the words of Longchenpa. Tulku Urgyen Rinpoché replaced “Padmakara” with “Padma Vima.”

ལྷོ་མཚོག་གཏེར་ཙྰ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས་གྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Brilliant Sunlight of Threefold Devotion

Name-List Prayer to the Chokling Tersar Root and Lineage Gurus

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, manifestation of Damdzin;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཙུང་འདུལ་། །

vima ngö jön jamyang khyentsé wang

Jamyang Khyentsé Wangpo, Vimalamitra in person;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

bairo ngö nang lodrö tayé dé

Lodrö Tayé, Vairochana really manifest;

ཤུན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ཁྱབ་རྗེ་ཙམ་ལ། །

chenrezik wang khakhyap dorjé tsal

Khakhyap Dorjé Tsal, mighty Avalokiteshvara;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་ཡི་རྒྱ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

gyelpo dza yi gyutrül tsewang drak

Tsewang Drakpa, magical display of King Jah;

གཡུ་སྐྱེ་སྐྱེལ་བ་ཚེ་དབང་ཉེར་བུའི་སྟེ། །

yudré trülpa tsewang norbü dé

Tsewang Norbu, incarnation of Yudra Nyingpo;

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱེལ་མཁའ་ཚེན་རཏྣ་རྗེ། །

zhitsö yangtrül khenchen ratna jé

Lord mahapandita Ratna, reincarnation of Shantarakshita;

ནམ་སླིང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུ་འཕྲི་ཞབས། །

namnying röl gar dharma ratné zhap

Venerable Dharma Ratna, display of Namkhé Nyingpo;

མཚོ་རྒྱལ་ཕུལ་སྤང་སྤུ་བ་རྣམ་དང་། །

tsogyel tsalnang sukha dharma dang

Sukha Dharma, display of Yeshé Tsogyel;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བསྐྱབས་རྒྱ་ལྷོ་དང་། །

pakmé jinlap ratna shiri dang

Ratna Shri, blessed by Noble Tara;

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö zhap

Venerable Samten Gyatso, Vimalamitra appearing in person;

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་རྗེ་ཕུལ། །

nang zhi tarchin chimé dorjé tsal

Chimé Dorjé Tsal, perfecter of the four visions;

བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུགས་ཅིན་པོ་ཆེ། །

zungjuk drupa sang ngak rinpoché

Sang-Ngak Rinpoché, siddha of union;

དབང་མཚོག་རྗེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོག། །

wang chok dorjé namtrül tsewang tsen

Miraculous display of Wangchuk Dorjé, with the name Tsewang;

འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེའི་འོད། །

jamgön lamé jezung khyentsé ö

Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama;

གནས་ལྷགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱལ་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

Urgyen Tséwang Chokdrup, actualizer of the natural state;

འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

cholwé trögyel mingyur dewé zhap
Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom—

ཕྱ་བརྒྱད་སྐྱམ་མགས་ཤིག་སྤོང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la
With undivided devotion, I pray one-pointedly to

མི་བྱེད་གུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miché güpé tsechik soldep na
This garland of gold mountains, the root and lineage gurus.

སྤྱགས་རྗེས་བྱིན་རྒྱུ་བས་གཉིས་མངོན་གྲུར་ཤོག །

tukjé jin lop drup nyi ngön gyur shok
Bless me with your compassion, may the two siddhis be actualized!

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚེས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མ་རྒྱན་མ་ལའ་བྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤྲས་མཚོག་སྤྱལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། སྤྱིས་སུ། འཇམ་མགོན་ཐཱ་ལས་རྗེས་བཟུང་མཁུན་བརྩེའི་འོད། ། །གནས་ལུགས་མངོན་གྲུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོད་བུང་གྲུབ། ། །ཅེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྤྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་པ་སྐྱོང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྲུར་བདེ་བའི་ཞབས། ། །ཞེས་པའི་ཚོག་རྒྱུ་གཉིས་སྤྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁུན་བརྩེ་རིན་པོ་ཆེས་པ་སྐྱོང་མཛད་པས་ཕྱ་བརྒྱད་སྐྱམ་མགས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྲུར་ཅིག །

This supplication was composed by the son of the tertön, Choktrul Rinpoche, at the command of his elder brother, the holder of the Dharma and family lineages, the sublime Samten Gyatso Namkha Drimé. Later, it was supplemented by Kyabjé Dilgo Khyentsé Rinpoché, who added the lines “Khyentsé Özer, accepted by Jamgön Lama” and “Urgyen Tsewang Chokdrup, actualizer of the natural state,” and by the lineage holder Phakchok, who added the line “Mingyur Dewé, Wrath of Crazy Wisdom.” May it be a cause for the blessings of the root and lineage gurus to enter our stream of being!

ལྷ རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Prayer to the Root Guru

འོག་མིན་ཚེས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

okmin chö kyi ying kyi phodrang né

From the dharmadhatu palace of Akanishtha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangyé kün gyi ngowo nyi

The essence of the buddhas of the three times

རང་སེམས་ཚེས་སྐྱེ་མའི་ན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku ngönsum tön dzepa

Directly shows my mind as dharmakaya—

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

tsawé lamé zhap la sölwa dep

At the feet of the root guru, I pray!

THE TUKDRUP NGÖNDRO PRACTICES

ལྷ རྩུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྒྲིན་འགྲོ་བསྐྱེས་པ།

The Concise Preliminary Practices

For the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

ནམ་གུ་རུ་པརྩ་ཀར་ཡ།

Namo guru padmakaraye!

འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོའི་ཐུགས་བརྟུང་། བོད་ཡུལ་ས་འོག་ཀུན་གྱི་གཏོར་གཅིག་
གླུ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་བརྟེན་ནས་བྱུང་འདུག་གི་འབྲས་བུ་
ལྷུང་དུ་ཐོབ་པར་འདོད་པས། ཐོག་མ་ཁོ་ནར་ཐུན་མོང་དུ་རེས་འབྱུང་དང་། དད་པ་དང་། སྣིང་རྗེ་
ཚེན་པོའི་ཕྱགས་དག་ཏུ་བསྐྱེད་པས་སྒོ་རྒྱུད་གྱི་ཞིང་ས་ལོགས་པར་སྦྱངས་ལ།

Herein lies the heart extract of Great Orgyen, Glorious Knower of the Three Times. It is unique among all the treasures buried in the land of Tibet. The person who wishes to attain the swift fruition of unity by means of the two profound stages of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles should first of all, as the common preliminaries, arouse intense renunciation, faith, and great compassion, and thereby thoroughly cultivate the field of their mindstream.

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པར་སྒྲིན་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱ་སྟེ། འདི་ལ་ལྷ། ཐར་པའི་
ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ། ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ལམ་གྱི་སྣིང་པོ་བྱང་རྩལ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ།
འགལ་རྒྱུན་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྦྱོང་བ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྒོམ་བཞུས། མཐུན་རྒྱུན་ཚོགས་རྗོགས་པར་བྱེད་པ་
མཛུགས། རྗེ་རྗེ་ཐོག་པའི་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་གི་རྩ་བ་སྐྱབ་པའི་རྣམ་འབྱོར་བསྒོམ་པ་དང་ལྷ་ལས།

You should then exert yourself in sowing the seeds of the uncommon preliminaries, the following five practices: (I) going for refuge, the root of the path to liberation; (II) arousing the heart of awakening (bodhicitta), the essence of the path to omniscience; (III) the meditation and recitation of Vajrasattva, which purifies adverse conditions, misdeeds, and obscurations; (IV) the mandala offering, which perfects the accumulations, the conducive conditions; and (V) training in the guru yoga of blessings, the consummate practice of the Vajrayana path.

ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

I & II. Refuge and Bodhicitta

མདུན་གྱི་ཉམས་མཁར་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་མངོན་སུམ་དུ་གསལ་བཏབ་པའི་སྐུན་སྲུང་བདག་དང་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་སློབ་སྦྱོར་འདུག་པ་གཅིག་པས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་པར་མོས་ཏེ།

Visualize the objects of refuge vividly present in the space before you. Imagine that, in their presence, you and all sentient beings go for refuge and arouse bodhicitta, doing so wholeheartedly through your three gates.

ན་མོཾ་ བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་མཁོ།

namo, dak dang khanyam semchen malü kün:

Namo. I and all beings, infinite as space,:

སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ།

kyap kyi chokgyur nam la kyap su chi:

Take refuge in the supreme sources of refuge.:

སློན་དང་འདུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་མཁོ།

mön dang jukpé changchup semkyé né:

Rousing the bodhicitta of aspiration and application,:

སྐྱབས་སུ་མ་ལྷོ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབས་པར་བགྱིཾ།

ku sum lamé gopang drupar gyi:

I will accomplish the level of the three-kaya guru.:

ཞེས་ཅི་རུས་མཐར་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་སྦྱོང་བར་
བསམ།

Recite that as much as you can. Then, imagine that light rays streaming from the objects of refuge purify all misdeeds and obscurations, for yourself and all others.

རྗེ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེལ་བཟུངས་ལ།

III. The Meditation and Recitation of Vajrasattva

ཐོག་མར་རྗེ་གྱི་སྒྲོབས་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

First, the visualization of the deity, the power of support:

ཨུཾ་ བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ཟླའི་སྒྲིང་ཾཾ

ah, dak gi chiwor pedé tengཾ

Ab. Above my head, upon a lotus and moon disc,ཾ

སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཡི་ཤེས་སྐྱེཾ

sangyé kün gyi yeshé kuཾ

Sits the wisdom form of all the buddhas,ཾ

རྗེ་སེམས་དཔའ་བདེ་བ་ཆེཾ

dorjé sempa dewa chéཾ

Vajrasattva of great bliss,ཾ

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདངས་ཾ

drimé tönké dawé dangཾ

Stainless as the glow of the autumn moon,ཾ

ཕྱག་གཉིས་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱེལ་མཾ

chak nyi dorjé drilbu namཾ

His two hands clasp a vajra and bell,ཾ

རང་འོད་སྟེམས་མ་དབྱེས་པར་འབྲིལ་ཾ

rang ö nyema gyepar trilཾ

As he joyfully embraces Vajragarva, his own light,ཾ

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མངོས་ཾ

dar dang rinchen gyen gyi dzéཾ

Adorned with silks and jewel ornaments,ཾ

ཞབས་རྩུང་རྗེ་དྲིལ་གྱིས་ཀྱང་གིས་ཾ

zhap zung dorjé kyiltrung giཾ

His two legs in vajra posture,ཾ

འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལའི་གློང་ན་བཞུགས།

ja zer tiklé long na zhukᄃ

He sits amid a swirl of spheres, rainbows, and lights.ᄃ

ཞེས་གསལ་བཟངས་ཏེ། རྣམ་པར་སྲུང་འབྲིན་པའི་སྟོབས། སྲིག་ལྷུང་ལ་གཞོང་འགྲོད་དག་པེ་སྲོན་དུ་
འགྲོ་བའི། གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྟོད་པའི་སྟོབས་སྲགས་བཟླ་བའི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱ་བ་ནི།

Visualize like that. Preceded by the power of remorse—an intense regret for one’s misdeeds and downfalls—engage in the power of the applied antidote, the visualization for reciting the mantra:

སྲགས་ཀར་ཟླ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དབུས།

tukar dawé kyilkhor üᄃ

In the center of the moon disc in his heart.ᄃ

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་སྲགས་སྲོག་རྩྭ་ᄃ

deshek kün gyi tuk sok hungᄃ

Is *hung*, the life-force of all the sugatas.ᄃ

ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྲགས་ཀྱིས་བསྐོར།

ygé gyapé ngak kyi korᄃ

Encircled by the hundred-syllable mantra.ᄃ

བཟླས་པས་འོད་འཕྲོས་དེན་གཉིས་བྱས།

depé ö trö dön nyi jéᄃ

As I chant, light rays stream out, fulfilling the twofold goal.ᄃ

ཚུར་འདུས་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

tsur dü dütsi chu gyün bapᄃ

As they gather back, a stream of amrita descends.ᄃ

རང་གི་ཚངས་པའི་སྐོ་ནས་ཞུགས།

rang gi tsangpé go né zhukᄃ

It enters through the crown of my head.ᄃ

སྲིག་སྲིབ་ཉམས་ཚག་ཀུན་སྦྱངས་ནས།

dik drip nyamchak kün jang néᄃ

Purifying misdeeds and obscurations, and vows both damaged and broken.ᄃ

དག་ཅིང་རྗི་མ་མེད་པར་གྱུར་བསམ་ལ།

dak ching drima mepar gyur:

And I become immaculate and pure.:

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ།

Imagine that, while reciting the mantra as many times as you can:

ཨོ་བཟླ་སངས་སཱ་མ་ཡེ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡེ། བཟླ་སངས་ཏུ་ལོ་པེ། ཏིཏྲ་ཏིཏྲ་མི་གླ་བེ། སུ
ཏིཏྲ་མི་གླ་བེ། སུ་པེ་ཏིཏྲ་མི་གླ་བེ། ཨ་རུ་ར་ཏྲི་མི་གླ་བེ། སམ་སྐྱི་ལྷ་མི་ལྷ་ཡེ་རྩྭེ། ས
བ་ཀམ་སུ་ཅེ་མེ། ཅིཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྩྭེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ལྷ་ག་ལྷ་ཀ་སམ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟླ་མ
མེ་ལུ་རྩྭེ། བཟླ་བཟླ་བཟླ་སཱ་མ་ཡེ་སངས་ཏུ་ལྷེ།

om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha ho, bhagaven sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha samaya sato a:

ཞེས་ཅི་རུས་དང་།

Then, recite the following mantra as much as is suitable:

ཨོ་བཟླ་སངས་ཏུ་ལྷེ།

om benza sato ah:

ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པར་བཟླས་མཐར།

At the end, say:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་རྣོངས་པ་ཡིས།

gönpo dak ni mi shé mongpa yi:

Protector, due to my ignorance and lack of understanding.:

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

damtsik lé ni gel zhing nyam:

I have transgressed and violated my samayas.:

ལྷ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག་མེད།

lama gönpö kyap dzö chik:

Guru and protector, please grant me refuge!:

གཙོ་བོ་རྩེ་འཛིན་པ་ནི་མེད།

tsowo dorjé dzinpa ni:

Sovereign vajra holder,:

སྤྲུག་སྤྲུག་རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

tukjé chenpö daknyi chen:

Embodiment of great compassion,:

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི་མེད།

drowé tso la dak kyap chi:

King of beings, to you I go for refuge.:

གང་ལྟར་ཡང་།

Then always say:

སྐྱུ་གསུང་སྤྲུག་སྤྲུག་རྩེ་ཆེན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།
སྤྲུག་སྤྲུག་རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak tamché töl zhing shak so, dikdrip nyetung drimé tsok tamché jang zhing dakpar dzé du söl

I openly admit all the damaged and broken root and branch samayas of body, speech, and mind. I beseech you, please cleanse and purify all my misdeeds, obscurations, downfalls, and stains!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།
འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད། རྩེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

zhé sölwa tapé lama dorjé sempa gyé shing dzumpa dang chepé rik kyi bu khyö kyi dikdrip nyetung tamché dakpa yin no

As I supplicate in this way Guru Vajrasattva is delighted. With smiling face he says, “Child of noble family, all your misdeeds and obscurations are purified.”

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཅིང་འོད་དུ་ཞུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་བས་རང་ཉིད་ཀྱང་དཔལ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱར་
གྱུར།

**zhé nangwa jin ching ö du zhu né rang la timpé rang nyi kyang pel dorjé
sempé kur gyur**

Thus absolving me, he melts into light, dissolves into me, and I myself become the
wisdom form of glorious Vajrasattva.

ཞེས་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་ཚུད་པར་བསམ།

*Thus, imagine that all your misdeeds and obscurations are purified and that damaged and
broken samayas are mended.*

མཇུག་ནི།

IV. Mandala Offering

རིན་པོ་ཆེའི་མཇུག་གི་བཟང་གི་རྒྱ་ཚོམ་བུའི་རྒྱ་སོགས་སྟོག་བྱས་ལ། ལུས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་འགོད་པ་དང་
བསྟན་ནས། དག་ཏུ།

*Prepare the mandala plate of precious metals, the perfumed water, the material for the heaps,
and so forth. Then, corresponding to the arrangement of the body's physical parts, say:*

ཨོྲཱ་ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

om ah hung, kham sum nöchü peljor dang:

Om Ah Hung. The three realms, environment and inhabitants, all richness and
splendor.:

བདག་ལུས་ལོངས་སྟོན་དག་ཚོགས་ཀུན་།

dak lü longchö getsok kün:

My body, possessions, and each and every virtue.:

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

tukjé daknyi nam la bü:

I offer to the embodiments of compassion.:

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ་།

zhé né jin gyi lap tu sö:

Accept them all and bestow your blessings, I pray.:

ཨོཾ་སཱ་ཏ་སྐྱ་གཏ་ར་རྩུ་མཇཱ་ལ་ཕུ་ཇོ་ཉེ།

om sarva tathagata retna mandala pudza hohḥ

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཡིད་གྱི་རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ལྟ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཞིང་རྩལ་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་སྤྲུལ་ཏེ་
སྤུལ་བ་སྤྱི་ཡི་མཇཱ་ལ། རང་རང་གི་སྤུང་ཁམས་སྤྱི་མཆོད་གཅེས་པར་བརྩུང་བའི་འདོད་དགུའི་ཚོགས་དང་
བཅས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ནང་གི་མཇཱ་ལ། དེ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་པའི་ལྷ་བས་རྒྱས་ཐེབས་པ་
གསལ་བའི་མཇཱ་ལ་ཏེ་གསུམ་ཀ་སྤྱུག་གཅིག་ཏུ་ལན་མང་དུ་འབྲུལ་ཞིང་མཐར་། ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་
བསྟེན།

To mentally send out and offer Mount Sumeru, the four continents, and the riches of gods and humans in quantities equal to the number of atoms in the universe is to offer the outer mandala. To offer your own aggregates, elements, and sense bases, along with all your dearly held pleasures, is to offer the inner mandala. To seal all these with the view of not conceptualizing the three spheres is to offer the secret mandala. Offer all three together simultaneously, numerous times, and at the end dissolve the whole field of accumulation into yourself.

སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསུམ་སྟེ།

V. Guru Yoga

This has three parts.

དང་པོ་སྤྱི་གསོལ་འདེབས་གྱི་རྒྱལ་ཏུ་སྐྱུ་བ་པ་ནི།

A. Externally, Practicing in the Manner of Supplication

མོས་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས།

With one-pointed devotion say:

རང་མཐུན་ནམ་མཁའ་མཚོད་སྤྱི་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།

rang dün namkhar chötrin gyatsö üḥ

Amid an ocean of offering clouds in the sky before me,ḥ

སེང་ཁྲི་པར་ཉི་ཟླ་བཅེགས་པའི་སྟེང་།

sengtri pema nyida tsepé tengḥ

On a lion throne stacked with a lotus, sun, and moon,ḥ

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོད་རྩལ་།

kyapné kündü orgyen tötreng tsel:

Is Orgyen Tötren Tsel, embodiment of all refuge objects.:

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁོ་འཇུག་གཟི་འོད་འབར་།

zhel chik chak nyi tro dzum zi öbar:

With his one face, two arms, and wrathful smile, he glows with splendor.:

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟབ་བོར་གསོལ་།

pé zha sangpö chögö zap ber söl:

He wears the lotus crown, inner gown, Dharma robes, and cloak of brocade.:

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས་།

chak yé dorjé yönpé töbum nam:

His right hand holds a vajra, his left a skull cup and vase.:

གསང་བའི་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱེས་ཚུལ་ཁ་ལྷོ་འབྱུང་།

sangwé chakgya betsül khatvang khyü:

And he embraces his secret mudra concealed as a trident.:

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇུག་ཚོན་འོད་ལྗེའི་གློང་།

zhap nyi röl tap jatsön ö ngé long:

He sits with his two legs in reveling posture amid five-colored rainbow light.:

རབ་འབྱམས་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྱོན་ཕུང་འཕྲོལ་།

rapjam tsawa sum gyi trinpung tro:

Boundless cloudbanks of the Three Roots stream forth from him.:

སྣང་སྤྱིད་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ངོ་བོར་གྱུར་།

nangsi pelden lamé ngowor gyur:

All phenomenal appearance is the essence of the glorious guru.:

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ། དེ་ནས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཇུག་པའི་ཕྱིར་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས།

Visualize that, and then, in order to receive the blessings, repeat the following supplication many times, with intense, heartfelt devotion:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རྩ་བའི་ཆེ་མོ་།

dü sum sangyé guru rinpoché།

Guru Rinpoché, buddha of the three times,།

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་མཚན་།

ngödrup kün dak dewa chenpö zhap།

Great Bliss, lord of all siddhis,།

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩེ་ལ་།

barché kün sel düdul drakpo tsal།

Wrathful Tamer of Mara, dispeller of all obstacles—།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་ལ་།

sölwa depso jin gyi lap tu söl།

Bestow your blessings, I pray.།

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché zhiwa dang།

Pacify the outer, inner, and secret obstacles།

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ལ་།

sampa lhün gyi drupar jingyi lop།

And spontaneously fulfill all wishes.།

ཞེས་མང་དུ་བརྗོད་ཅིང་གསོལ་བ་གདབ་པར་བྱའོ། །

གཉིས་པ་ནང་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱབ་པ་དབང་རྒྱང་བ་དང་བཅས་པ་ནི།

B. Internally, Practicing in the Manner of Recitation, Together with Taking Empowerment

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་གནས་གསུམ་ནས་འཇམ་འོད་ཐིག་ལོ་སྐྱུ་དང་ཡིག་འབྲུ་ལྷག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གྲངས་མེད་པ་ཉི་ཐེང་གྱི་རྩལ་ལྟར་བྱུང་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་དང་བྱིན་རྫོབས་དངོས་གྲུབ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་ལ། །

Rainbows, lights, and bindus—countless as dust motes in a sunbeam, and all taking the shapes of deities, seed syllables, and implements—emerge from the three places of each of the gathered

deities, by virtue of your supplication, and dissolve into you. By that, you obtain every empowerment, blessing, and siddhi, without exception. While imagining that, recite:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་རློ་བཟླ་བུ་བཟླ་སྤྱི་རློ་རློ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung:

ཞེས་བཟླ། ཐུན་སྲུ་བ་ན་འཁོར་གྱི་རྩ་བ་གསུམ་སྐྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་སྐྱེ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ལ་ཐིམ།
དེའི་གནས་བཞི་ནས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསལ་ཚོགས་མདོག་ཅན་གྱུང་། རང་གི་གནས་བཞིར་
ཐིམ་བས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

When concluding the session, the retinue of the Three Roots dissolves into the great master of Uddiyana, the guru who embodies all objects of refuge. From his four places stream forth light rays— white, red, dark blue, and multicolored— which dissolve into you, and you thereby attain the four empowerments. Imagining that, say:

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་ཨོཾ་

palden lamé ku yi né zhi né:

From the four places of the glorious guru's form:

འོད་ཟེར་གྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་ཨོཾ་

özer jungwa dak gi né zhir tim:

Light rays emerge and dissolve into my four places.:

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ཡི་ཨོཾ་

ku sung tuk dang yeshé dorjé yi:

Blessed by his vajra form, speech, heart, and wakefulness,:

བྱིན་གྱིས་བརྐྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཨོཾ་

jin gyi lap né wang zhi topar gyur:

I obtain the four empowerments.:

གསུམ་པ་གསང་བ་ལས་སྤྱོད་གྱི་རྒྱུ་ལ་དུ་སྤོས་མེད་དོན་གྱི་སྒྲུལ་འཛིན་ལ་འབྱོར་ནི།

C. Secretly, Practicing the Ultimate Guru Yoga of Simplicity in the Manner of Activity Application

ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོ་ཉིད་ཅུང་།

lama orgyen chenpo nyi:

The great master of Uddiyana:

དགེས་པ་ཆེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ་ཅུང་།

gyépa chenpö rang la tim:

With great joy dissolves into me.:

རང་ཡང་ཀུན་གཞིམ་བཅོས་པའི་ཅུང་།

rang yang kunzhi machöpé:

In the state of the unfabricated all-ground.:

ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ་ཅུང་།

ngang la yi ni dzinpa dral:

My mind, free from fixation:

རྣམ་དག་སྤོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱུ་ཅུང་།

namdak trödral chökyi ku:

Is the pure dharmakaya devoid of constructs.:

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ། དུས་གསུམ་གྱི་སྤོས་པ་དང་བྲལ་བའི་རིག་སྣོད་གཉེན་གཉེས་མེད་པའི་རང་ཞལ་ལྟ་བུ་བསམ་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། དངོས་གཞིའི་བསྐྱེད་རྗེས་ཀྱི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་པའམ། སྤོད་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་ན།

Recite and imagine that. Then look into the natural face of innate empty awareness, devoid of mental constructs of the past, present, and future. Connecting with this, then either train in the paths of the main practice, generation and completion, or, if it is time to enter your daily activities, say:

ཧོ། རིག་འཛིན་སྒྲ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

ho, rikdzin lamé kyilkhor drupé tü:

Hob. By accomplishing the mandala of the vidyadhara guru.:

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

dak dang tayé semchen malü kün:

May I and all sentient beings, infinite in number.:

སྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam zhi lhün gyi drupa dang:

Spontaneously fulfill the four awakened activities:

འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

ösal chökü ying su drolwar shok:

And be liberated into the basic space of luminous dharmakaya!:

ཙ་བརྒྱུད་སྒྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་སློང་ལ་ཞུགས།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།

yidam khandro lü dang drip zhin drok:

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!:

ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

chökyong sungmé barché kün sal né:

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!:

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!:

ཅེས་དགོ་བའི་རྩ་བ་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོར་ཡོངས་སུ་བསྲོའི་ཞིང་སློན་ལམ་རྣམས་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་།

ཐུན་མཚོན་མས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚེས་དང་མཐུན་པའི་སྲོད་པས་དུས་འདའ་བལ་བསྐབ་པར་གྱུ་འོ། །

Thus, fully dedicate the roots of virtue to supreme awakening. Seal the practice with perfect and pure aspirations, and train in passing the time in all your breaks with activities that accord with the Dharma.

མཚོག་གཏེར་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྲིན་འགོ་ལས་དང་པོ་པའི་ཚེད་དུ་ལྷན་ཏུ་མཛོར་བསྐྱུས་སུ་
ཀརྨ་ཨོ་རྒྱན་པས་ཚོག་བསྐྱིགས་སོ།།

This very concise edition of the preliminary practices of the terma of Chokgyur Lingpa, the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles (Tukdrup Barché Künsel), was arranged by Karma Urgyen (Tulku Urgyen Rinpoché) for the sake of beginners.

ལྷ ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་སྲོན་འགྲོའི་དགའ་འདོན་གསལ་བྱེད་གྱིས་བརྒྱན་པ་
བྱེད་ཚུབ་མཚོག་གི་ས་བོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Seed of Supreme Awakening

The Liturgy for the Preliminary Practices

Adorned with Clarifications

From the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles

(Lamé Tukdrup Barché Künsel)

ནམོ་གུ་རུ་པརྟ་ཀླ་ར་ཡེ།

Namo Guru Padmakaraye!

འདིར་དཔལ་དུས་གསུམ་མཐུན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཆེན་པོའི་ཐུགས་བརྟུན། བོད་ཡུལ་ས་འོག་ཀུན་གྱི་གཏེར་གཅིག་།
ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོལ་བརྟེན་ནས་བྱེད་འཇུག་གི་འབྲས་བུ་ལྷུང་དུ་
ཐོབ་པར་འདོད་པས་ཐོག་མར་ཐོར་ངས་མ་རིག་གཉིད་སློག་ནི།

Herein lies the heart extract of Great Orgyen, Glorious Knower of the Three Times. It is unique among all the treasures buried in the land of Tibet. The person who wishes to attain the swift fruition of unity by means of the two profound stages of the Guru's Heart Practice, Dispeller of All Obstacles should first recite Awakening at Dawn from the Sleep of Ignorance:

གུ་རུ་པརྟ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་གར་ཐབས་གསུང་བརྟན་སྐད་
སྐྱེགས་གྱི་སྤྱོད་བྱེད་སྐྱེགས་གྱི་དགོངས་པ་རིག་པ་རང་ཉར་གྱི་ངོ་བོ་བདག་ལ་གཏད་དེ་རྒྱ་བྲིལ་གྱི་
སྤྱོད་བཅས་ཏེ་ཐེལ་ཆེན་པོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བྱོན་པར་བསམ།

**guru pema pawo khandrö tsok dang chepa tamché ku gartap, sung da ké,
ngak ki luyang, tuk ki gongpa rikpa rangshar gyi ngowo dak la té dé, da dril
gyi dra dang ché té, zil chenpö dün gyi namkhar jönpar gyur**

Guru Padma, together with his host of dakas and dakinis, accompanied by the music of hand-drums and bells, has arrived with great splendor in the sky before me. Their bodies in dancing postures, their voices as melodies of symbolic language and mantra songs, and their hearts as the essence of self-occurring awareness are all directed towards me. ཨོ།

རྗེ་སྤྲུལ་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

jé lama khandrö tsok nam kyi།

Lord guru and host of dakinis,།

མི་བདག་ལ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

mi dak la tukjé chen gyi zik།

Gaze upon me with your compassionate eyes:།

དུས་ད་ལྟ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས།

dü danta kham sum semchen nam།

Now all sentient beings of the three realms are asleep,།

སེམས་ལུང་མ་བསྟན་གྱི་ངང་དུ་མཛུགས།

sem lungmaten gyi ngang du nel།

Their minds in a state of indifference.།

དེ་སང་ནས་འབྲུལ་པའི་སྣང་བར་འབྱུངས།

dé sé né trülpé nangwar khyam།

When waking up, they wander through experiences of confusion.།

མ་འགྲོ་དུག་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

ma dro druk gyurpé semchen la།

So that I, your child, a yogi who realizes natural awareness,།

བྱུང་ངའི་གཉོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ངས།

bu rangrik tokpé neljor ngé།

May guide all my mothers, the sentient beings of the six realms.།

ཞིང་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་འབྲེན་པའི་ཕྱིར།

zhing khachö né su drenpé chir།

To the pure land of celestial realms,།

པ་སྤྲུལ་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་ཞུགས་ནས།

pa lama khyé kyi jé zhuk né།

I will follow you, father guru.།

ལུས་ངག་ཡིད་བཏང་སྒྲིམས་མི་གནས་པར།

lū ngak yi tangnyom mi neparᄃ

Not remaining indifferent in thought, word, or deed.ᄃ

དོན་ཐོས་བསམ་བསྒྲིམ་པས་གཏན་ལ་པལ།

dön tö sam gompé ten la papᄃ

I will gain certainty by learning, contemplating, and meditating.ᄃ

ལས་བྱ་བ་བློན་བཞིའི་འཕྲང་ལ་བརྟུག།

lé jawa tün zhi trang la chukᄃ

And arrange my life around the four sessions.ᄃ

གནས་རི་ཁྲོད་ཉམས་དགའི་ཞིང་འདི་རུ།

né ritrö nyamgé zhing diruᄃ

In this delightful realm of a mountain retreat.ᄃ

བདག་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པ་ཡི།

dak rang zhen dön nyi drupa yiᄃ

I will accomplish the welfare of self and others.ᄃ

ཁྱེད་སྤྱི་མ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གྱིས།

khyé lama khandrö tsok nam kyiᄃ

Guru, may you and your host of dakinis,ᄃ

མི་བདག་གི་སྒོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

mi dak gi go sum jin gyi lopᄃ

Bless my body, speech, and mind.ᄃ

ཞེས་དང་། དེ་ནས་རྒྱུད་རོ་ལན་གསུམ་བསལ་ཞིང་།

Then, three times, exhale the stale breath.

The Common Preliminaries

སྐྱུ་མོང་དུ་ངེས་འབྱུང་དང་། དང་པ། སླིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལྷགས་པ་བསྐྱེད་པས་ངེས་འབྱུང་གི་སློབ་བཅོམ་པ་ལ།

As the common preliminaries, arouse intense renunciation, faith, and great compassion, and thereby engender a mind of renunciation.

དལ་འབྱོར་ལྡན་དཀའ་ནི།

The Difficulty of Obtaining the Freedoms and Advantages

ཀྱེམ་བདག་གིས་སྐྱུ་རྐྱེན་གང་ནས་ཀྱང་།

kyema dak gi gyu kyen gang né kyang:

Alas! They were so hard-won, these freedoms and riches,:

དལ་འབྱོར་འདི་ནི་ཉིན་ཏུ་ལྡན་པར་དཀའ་།

deljor di ni shintu nyepar ka:

Obtained through accumulating their causes and conditions.:

འཆི་བམི་རྟག་པ་ནི།

Death and Impermanence

སྐྱུ་ནི་གཅིག་སོང་གཉིས་སོང་འཆི་ལ་ཉེ་།

tün ni chik song nyi song chi la nyé:

With each session I come closer and closer to death.:

དགོ་བ་བསྐྱུ་བ་པའི་ལོང་སྐབས་མ་བྱུང་ན་།

gewa drupé long kap ma jung na:

If I do not find the time to accomplish virtue,:

རིན་ཆེན་སྤྱིང་ནས་སྤོང་ལོག་འོང་ཉེན་འདུག་།

rinchen ling né tong lok ong nyen duk:

I risk returning empty-handed from this island of jewels.:

གཤམ་ཉེ་ཚོས་གྱིས་པན་པ་མ་བསྐྱབ་ནེ།

gelté chö kyi penpa ma drup na:

If I do not accomplish benefit through the Dharma,:

སྤྱི་ནས་མི་ལུས་རྗེད་པར་ག་ལ་འགྱུར་ེ།

chiné milü nyepar ga la gyur:

How on earth will I get a human body in the future?:

ལས་རྒྱུ་འབྲས་ནི།

Karmic Cause and Effect

ད་ལྟ་སྤྱི་ག་པའི་ཁྲམ་པོར་བ་ལྷུ་བས་ེ།

danta dikpé khurpo rap chiwé:

Weighed down by this heavy burden of misdeeds,:

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་བདེན་པས་ངན་འགྲོར་འགྲོ་ེ།

lé dré milu denpé ngendor dro:

Through the unfailing truth of cause and effect I will descend to the lower realms.:

ལའོར་བའི་ཉེས་དམིགས་ནི།

The Faults of Samsara

སྤྱུག་བསྐྱལ་བཟོད་མེད་སྤྱིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ལ་ེ།

dukngel zomé sipé gyatso la:

Though I spin around in samsara's ocean, filled with unbearable suffering,:

ལའོར་ཡང་བཟོད་པའི་ཉོན་མོངས་སྤྱིང་སྲན་ཅན་ེ།

khor yang zöpé nyönmong nyingsen chen:

I am immune to it and my heart runs dry.:

རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱིས་ལས་ངན་བདག་ལ་གཟིགས་ེ།

gyelwa nam kyi lé ngen dak la zik:

Victors, look upon me, a being with such negative karma!:

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

lek nyé tangdzin khandro tamché kyi།

Dakinis, you who oversee both good and bad—།

དམ་ཚིག་སྤང་སྤངས་བྱས་མིན་ཏུ་གཟིགས།

damtsik pang lang jé min tak tu zik།

Look upon me, constantly renegeing on my commitments!།

ཚེས་ལ་སྲོད་པའི་དུས་ནི་ཉི་ལུང་ཙམ།

chö la chö pé dü ni nyi zhur tsam།

Time for Dharma, like the setting sun, is gone in a flash,།

ལོང་མེད་འདི་ལ་ལོ་ལོ་གཉིད་དབང་དུ།

longmé di la lelo nyi wang du།

Yet, through laziness I indulge myself in sleep,།

བཏང་བའི་སློང་མེད་བདག་ནི་སློང་རེ་རྗེ།

tangwé nyingmé dak ni nyingreje།

Indifferent to it all. How pitiful!།

གྱེམ་གྱེ་རྩུང་འདི་འདྲའི་ལས་ངན་ཉེ།

kyema kychü dindré lé ngen té།

Alas and woe! If, with such negative karma,།

སྒོ་གསུམ་འདི་བཞིན་བཏང་སློམས་ངང་གནས་ན།

go sum di zhin tangnyom ngang né na།

I merely lie around, with my three gates in a state of indifference,།

ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྣམས་གྱིས་བྱུགས་བྲེལ་ཞིང་།

lama yidam nam kyi tuktreng zhing།

The gurus and yidams will be displeased,།

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱིས་བཀའ་ཡི་ཆད་པ་འོང།

khandro nam kyi ka yi chepa ong།

And the dakinis will punish me.།

དེ་བས་བདག་ཉིད་མི་ཉལ་ཡར་ལ་ལོངས།

dewé dak nyi mi nyel yar la longᄃ

So I will not hang about—I shall get up.ᄃ

ཅུང་ཟད་སྤྱད་ཡུང་བསོད་ནམས་ཆེ་པའི་ལས།

chungzé ché kyang sönam chewé léᄃ

Since even the smallest bit of practice creates enormous merit,ᄃ

དགོ་བའི་བྱ་བར་འཕམ་དུ་འཇུག་ལ་སྤོ།

gewé jawar trel du juk la troᄃ

I shall immediately and joyfully engage in virtuous deeds!ᄃ

ཞེས་པའི་སློབ་རྒྱུད་ཀྱི་ཞིང་ས་ལེགས་པར་སྤྱངས་ལ།

Saying that, thoroughly cultivate the field of your mindstream.

The Uncommon Preliminaries

ཐུན་མེད་མ་ཡིན་པའི་སློབ་དུ་འགྲོ་བའི་ས་བོན་གདབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱ་སྟེ། འདི་ལ་ལྷ།

Then exert yourself in sowing the seeds of the uncommon preliminaries, the following five practices:

ཐར་པའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་སྐབས་སུ་འགྲོ་བ།

I. Going for refuge, the root of the path to liberation;

ཐམས་ཅད་མ་ཁྲེན་པའི་ལམ་གྱི་སླིང་པོ་བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ།

II. Arousing the heart of awakening (bodhicitta), the essence of the path to omniscience;

འགལ་སྐྱེན་སྲིག་སྒྲིབ་སྤྱོད་བརྗོད་སེམས་དཔའི་བསྐྱེམ་བཞུགས།

III. The meditation and recitation of Vajrasattva, which purifies adverse conditions, misdeeds, and obscurations;

མཐུན་སྐྱེན་ཚོགས་རྫོགས་པར་བྱེད་པ་མཛུལ།

IV. The mandala offering, which perfects the accumulations, the conducive conditions;

དོ་རྩེ་ཐེག་པའི་ལམ་གྱི་མཐར་ཐུག་བྱིན་རྒྱབས་སློམ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བསྐྱེམ་པའོ། །

V. Training in the guru yoga of blessings, the consummate practice of the Vajrayana path.

དང་པོ།

I. Going for Refuge

སྐྱབས་ལུལ་གསལ་འདེབས་ནི།

To visualize the objects of refuge, say:

མདུན་གྱི་ས་གནིར་ཞིང་ཁམས་ཕུན་ཚོགས་དབྱུས་ཅུ།

dün gyi sazhir zhingkhām püntsok üཅུ།

In the space before me, at the heart of a perfect pureland;

དཔས་ག་བསམ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ཡལ་ག་ལྷ་ཅུ།

paksam shing gi dongpo yelga ngaཅུ།

Is a five-branched wishfulfilling tree.

དབྱུས་སུ་བརྒྱ་འདབ་སྡོང་རྒྱས་པའི་སྡོང་ཅུ།

ü su pema dap tong gypé tengཅུ།

In its midst, atop a blooming, thousand-petalled lotus.

ཚ་བའི་གླ་མ་གུ་རུ་བརྒྱ་ལ་ཅུ།

tsawé lama guru pema laཅུ།

Is my root teacher, the Lotus Guru.

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅུ།

rikdzin druptop gyatsö khor gyi korཅུ།

Surrounded by his retinue, an ocean of vidyadharas and mahasiddhas.

མདུན་དུ་ཡི་དམ་ཡང་དག་ཉེ་རུ་ཀར་ཅུ།

dün du yidam yangdak herukaཅུ།

In front is the yidam Yangdak Heruka.

སྤྱི་ནང་རྒྱུད་སྡེའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཅུ།

chi nang gyü dé yidam lha yi tsokཅུ།

With a host of yidam deities of the outer and inner tantras.

གཡས་སུ་བཅོམ་ལྷན་ཤྲུག་བྱའུ་པ་ལ།

yé su chomden shakya tupa la:

To the right is the Bhagavan shakyaṃuni:

སྐྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

chok chü dü sum sangyé nam kyi kor:

Surrounded by the buddhas of the ten directions and three times.:

རྒྱབ་ཏུ་ཐོག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན།

gyap tu tek sum dampé chö nam kün:

At the back, written in gold on lapis lazuli, self-resounding.:

བྱིར་ལྷན་མར་གསེར་ཡིག་སྐྱ་དང་བཅས།

bendur zhünmar ser yik dra dang ché:

Is all the sublime Dharma of the three vehicles.:

གཡོན་དུ་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དགོ་འདུན་ཚོགས།

yön du jangsem nyenrang gendün tsok:

To the left is the sangha of bodhisattvas, shravakas, and pratyekabuddhas.:

བར་མཚམས་སྐྱོན་ཤིང་ཡལ་གསེར་གསེར་སྟེང་།

bar tsam jönshing yelga trarak teng:

In between, on all the other branches, big and small,:

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོན་ལྷར་གཏོབས།

khandro damchen tamché trin tar tip:

Are gathered cloudbanks of dakinis and oath-bound protectors.:

ཐུགས་རྗེའི་མཐུམ་ངའ་བྱིན་རྒྱབས་གཟི་བྱིན་འབར།

tukjé tu nga jinlap zijin bar:

Powerful in their compassion, they blaze with the splendor of blessings.:

དེ་ཡི་མདུན་དུ་བདག་དང་པ་མས་གཙོས།

dé yi dün du dak dang pamé tsö:

Before them, foremost, are my parents and myself.:

དབྱ་གཉེན་བར་མའི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཀུན་ཅུ།

dra nyen barmé khanyam semchen künཅུ།

Along with all beings—enemies, friends, and others—infinite as space.ཅུ།

གཤེད་མས་བདས་ནས་གཉེན་པོར་སྐྱབས་པ་བཞིན་ཅུ།

shemé dé né nyenpor kyapa zhinཅུ།

As if seeking protection in a friend when being chased by a murderer.ཅུ།

འཁོར་བའི་བཙོན་ནས་ཐར་འདོད་ཚེ་གཅིག་པོས་ཅུ།

khorwé tsöné tar dö tsé chikpöཅུ།

With one-pointed longing to escape the prison of samsara.ཅུ།

སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་འགོ་བར་མོས་ཅུ།

go sum güpé kyap su drowar möཅུ།

We devotedly go for refuge with all our three gates.ཅུ།

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་སད་བའི་སྤྱན་སྲུང་།

Now, in the presence of these sources of refuge that fill the whole of space, say:

ན་མོ་ཅུ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅུ།

namo, dak dang khanyam semchen malü künཅུ།

Namo. I and all beings, infinite as space.ཅུ།

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགའ་འདུན་དང་ཅུ།

lama sangyé chö dang gendün dangཅུ།

Go for refuge to the guru, the Buddha, Dharma, and Sangha.ཅུ།

ཡི་དམ་དབང་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅུ།

yidam pawo khandro chökyong tsokཅུ།

To the yidams, dakas, dakinis, and protectors.ཅུ།

བྱུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་རྒྱལ་སྐྱབས་སུ་མཚི་ཅུ།

tukjé cheden nam la kyap su chiཅུ།

And in all those with great compassion.ཅུ།

ཞེས་ཅི་རུས་མཐར།

Recite that as much as you can, and then:

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གྱིས་བདག་གཞན་གྱི་སྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་སྲོང་བར་གྱུར།

kyapyül nam kyî özer gyi dak zhen gyi dik drip tamché jongwar gyur

Light rays streaming from the objects of refuge purify all misdeeds and obscurations, for myself and all others.

གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ལ་གསུམ།

II. Arousing the Heart of Awakening

སློན་པ་སེམས་བསྐྱེད་པ། ཚོགས་བསགས་པ། འཇུག་པ་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་གྲོ་སྲོང་བའོ། །

This has three parts: (A) arousing the aspiring heart of awakening; (B) gathering the accumulations; (C) mind-training in the applied heart of awakening.

དང་པོ་ནི།

A. Arousing the Aspiring Heart of Awakening

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་དབང་པོའི་རྩལ་དུ་བྱས་ཏེ། དོན་ཡིད་ལ་རྒན་བཞིན་པས།

With the field of accumulation acting as witness, while being mindful of the meaning, say:

ཏོཾ རློན་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་གྱིས་ཾ

hoh, ngön gyi gyelwa sé dang ché nam kyî:

Hoh. Just as the victors and their heirs in times gone by:

ལ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་བྱུགས་བསྐྱེད་ལྟར་ཾ

lamé jangchup chok tu tuk kyé tar:

Aroused the heart of unsurpassable, supreme awakening,:

བདག་དང་མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་གུན་ལ་ཾ

dak dang magyur khanyam dro kün la:

I too, for myself and all boundless mother beings,:

ཕན་གདགས་སྤང་དུ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པར་བགྱིཾ

pendak lé du sangyé drupar gyi:

For the benefit of us all, will accomplish awakening!:

གཉིས་པ་ནི།

B. Gathering the Accumulations

རང་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱོ་གསུམ་གྱུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། མཚོན་པའི་སྤྲིན་རབ་འབྲུམས་
སྤྲོ་བ་སོགས་དམིགས་འདོན་བྱུང་བྱ་ཚུད་པས།

Recite the following in combination with visualizing yourself and all other beings respectfully prostrating with the three gates, emanating boundless offering clouds, and so forth, respectively.

ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿ རིག་འཛིན་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་སོགས་པའིཿ

om ah hung hrih, rikdzin pemajungné la sokpé:
Om ah hung hrih. To vidyadhara Padmasambhava, homage!:

སྤྱོགས་བཅུའི་སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོཿ

chok chü kypyül nam la chaktsel lo:
To all refuge objects in the ten directions, homage!:

དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཿ

ngösu jor dang yi lé jungwa yi:
I present you with Samantabhadra offering clouds:

ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་གང་བས་མཚོདཿ

künzang chötrin namkha gangwé chö:
Of material and imagined offerings, filling the sky.:

སོ་ཐར་བྱུང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབས་པ་དངཿ

sotar jangchup sempé lapa dang:
I confess my downfalls and breaches of the vows of personal liberation.:

རིག་འཛིན་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་བཤགསཿ

rikdzin ngak kyi damtsik nyamchak shak:
Of the bodhisattva trainings, and the vidyadhara's tantric samayas.:

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིསཿ

pak dang sosö kyewö tsok nam kyi:
I rejoice in the bodhisattva deeds.:

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་སྤྱད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

gyelsé chöpa ché la jé yi rang།

Of all noble and ordinary beings,།

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱུར་པ་ལ།

tayé drowa dukngel gyurpa la།

For the benefit of the infinite ranks of suffering beings,།

ཕན་བ་ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར།

penpa jitar tsampé chökhör kor།

Please turn the wheel of Dharma in accordance with need!།

བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་ཇི་སྟོན་དུ།

kelpa jewa samyé ji nyé du།

For as many eons as pertain, in all their countless millions,།

འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་སྤྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

drowé dön chir nyangen mida zhuk།

Please, don't hasten to nirvana, but remain for beings' sake!།

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསམགས་པའི་དགེ་བ་རྣམས།

dak gi dü sum sakpé gewa nam།

Any virtue I've accumulated throughout the three times—།

འགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱུ་སྟོན་པོ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

dro kün jangchup nyingpo top chir ngo།

I dedicate it now, so all beings may truly awaken!།

གསུམ་པ་ནི།

C. Mind-Training in the Applied Heart of Awakening

བདག་གི་བདེ་བ་གཞན་ལ་གཏོང་བའི་བྱམས་པ། གཞན་གྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་རང་གིས་གྲང་བའི་སྐྱིད་ཇེ། དེ
‘དག་དང་མི་འབྲེལ་བར་སློན་པའི་དགའ་བ། ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་བཏང་སློམས་པའི་སློབ་ཕྱོགས་’
རིས་དང་བྲལ་བས་རྒྱལ་སྐྱེད་ཀྱི་སྦྱོང་བ་ཆེ་ལ་བསྐྱབ་པའི་འདུན་པ་དང་བཅས།

Loving kindness (giving one’s own happiness and well-being to others); compassion (taking on oneself the suffering of others); sympathetic joy (the wish that others may never be parted from those states of happiness and well-being and freedom from suffering); and equanimity (complete equality)—filled with these qualities, free from bias, and wishing to train in the vast conduct of the bodhisattvas, recite the following:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་འགྲོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན།

sönam di yi dro kün dé dang den:

Through this merit may all beings have happiness.:

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་བདག་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

dukngel kün drel dak la min gyur chik:

May they be free from suffering; may it ripen onto me.:

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།

dukngel mepé dé dang midrel zhing:

Never parted from the happiness of the painless state,:

ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་བཏང་སློམས་ལ་གནས་འོག།

chö kün nyamnyi tangnyom la né shok:

May they abide in equanimity, the equality of all things!:

མཐར།

At the end, say:

ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་འོད་ཟེང་ལ་བེམ།

tsok zhing tamché ö zhu rang la tim:

The entire field of accumulation melts into light and dissolves into me.:

འཁོར་བའི་སྐྱག་བསྐྱེལ་འཛིགས་ལས་གར་བར་བསམ། ཅེས་བརྗོད།

khorwé dukngel jik lé tarwar gyur:

And I am freed from the dangers of samsara's suffering.:

གསུམ་པ་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྒོམ་བརྒྱས་ལ།

III. The Meditation and Recitation of Vajrasattva

ཐོག་མར་རྟེན་གྱི་སྟོབས་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

First, the visualization of the deity, the power of support:

ཨ། བདག་གི་སྤྱི་བོར་པད་ལྷའི་སྟེང་།

ah, dak gi chiwor pedé teng:

Ab. Above my head, upon a lotus and moon disc:

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

sangyé kün gyi yeshé ku:

Sits the wisdom form of all the buddhas.:

རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བདེ་བ་ཆེ།

dorjé sempa dewa ché:

Vajrasattva of great bliss.:

དྲི་མེད་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདངས་།

drimé tönké dawé dang:

Stainless as the glow of the autumn moon.:

ཕྱག་གཉིས་རྗེ་རྗེ་དྲིལ་བུ་བསྐྱེལ།

chak nyi dorjé drilbu nam:

His two hands, clasping a vajra and bell.:

རང་འོད་སྟེམས་མ་དབྱེས་པར་འབྲིལ།

rang ö nyema gyepar tril:

Joyfully embrace aṭopa, his own light.:

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་མཛེས་མཁོ་སྤྲོད་པའོ།

dar dang rinchen gyen gyi dzé:

Adorned with silks and jewel ornaments,:

ཞབས་རྩུང་རྩོམ་ལྷོ་གྱུར་གྱིས་མཛེས་མཁོ་སྤྲོད་པའོ།

zhap zung dorjé kyiltrung gi:

His two legs in vajra posture,:

འཇམ་ཟེར་མིག་ལའི་ལྷོང་ན་བཞུགས་པའོ།

ja zer tiklé long na zhuk:

He is seated amid a sphere of rainbows lights.:

ཞེས་གསལ་བ་ཏུ་བསུང་། རྣམ་པར་སྲུང་འབྲིན་པའི་སྟོབས། སྤྲིག་ལྷུང་ལ་གཞོང་འབྱོར་དྲག་པོ་སྤྲོད་དུ་
འགྲོ་བའི། གཉེན་པོ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་སྤྲུགས་བསྐྱབས་པའི་དམིགས་པ་ཡིད་ལ་བྱ་བ་ནི།

Visualize like that. Preceded by the power of remorse—an intense regret for one’s misdeeds and downfalls—engage in the power of the applied antidote, the visualization for reciting the mantra:

སྤྲུགས་ཀར་སྐྱབས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་དབུས་མཁོ་སྤྲོད་པའོ།

tukar dawé kyilkhor ü:

In the center of the moon disc in his heart:

བདེ་ལའེགས་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་སྤོག་རྩི།

deshek kün gyi tuk sok hum:

Is *hung*, the life-force of all the sugatas,:

ཡི་གོ་བརྒྱ་པའི་སྤྲུགས་གྱིས་བསྐོར་པའོ།

yigé gyapé ngak kyi kor:

Encircled by the hundred-syllable mantra.:

བསྐྱབས་པས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་པའོ།

depé ö trö dön nyi jé:

By chanting, light rays stream out, fulfilling the twofold goal.:

ཚུར་འདུས་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱུན་བབས་པའོ།

tsur dü dütsi chu gyün bap:

As they gather back, a stream of amrita descends.:

རང་གི་ཚངས་པའི་སྒོ་ནས་ཞུགས།

rang gi tsangpé go né zhuk

It enters through the crown of my head,

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉམས་ཆག་ཀུན་སྦྱངས་ནས།

dik drip nyamchak kün jang né

Purifying misdeeds and obscurations, and vows both damaged and broken,

དག་ཅིང་དྲི་མ་མེད་པར་གྱུར་བསམ་ལ།

dak ching drima mepar gyur

And I become immaculate and pure.

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་ལ།

Imagine that, while reciting the mantra as many times as you can:

ཨོྲོ་བའྲོ་སངས་མ་ཡ། མ་རུ་སྤྲ་ལ་ཡ། བའྲོ་སངས་ཏུ་ཞོ་པ། ཏིལ་ཏིལ་ཏིལ་བ། སྤྲུ་
ཏིལ་ཏིལ་བ། སྤྲུ་ཏིལ་ཏིལ་བ། ཨ་རུ་རྟོ་ཏིལ་བ། སངས་སྤྲུ་ཏིལ་ཏིལ་བ། ས
ཐ་ཀམ་སྤྲུ་ཏིལ་བ། ཅི་ཏིལ་ཏིལ་ཏིལ་བ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ལྷ་ག་སྤྲུ་ཏིལ་བ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་བའྲོ་མ
མེ་ལུ་ཏིལ། བའྲོ་བྲོ་བའྲོ་སངས་མ་ཡ་སངས་ཏིལ།

om bendza sato samaya, manu palaya, bendza sato tenopa, tishta dridho mé bhava, sutoyo mé bhava, supoyo mé bhava, anurakto mé bhava, sarva siddhi mé prayatsa, sarva karma sutsamé, tsittam shri yam kuru hung, ha ha ha ha ho, bhagavan sarva tathagata bendza ma mé muntsa, bendzi bhava maha samaya sato a

ཞེས་ཅི་རུས་དང་།

Then, recite the following mantra as much as is suitable:

ཨོྲོ་བའྲོ་སངས་ཏིལ།

om benza sato ah

ཞེས་པའང་ཅི་རིགས་པ་བསྐྱས་མཐར་སྒོ་ཞིང་རུས་ན།

Afterwards, if you wish and are able, recite the following.

སླེ་བཤགས་བྱ་བ་ནི།

The Great Demon's Lamenting Confession:

ཨོཾ། སྤྱགས་རྗེ་ཚན་པོ་བཅོམ་ལྷན་རྗེ་སེམས།

om, tukjé chenpo chomden dorjé semᄃ

Om. Great Compassionate One, Bhagavan Vajrasattva,ᄃ

དྲི་མེད་དུང་མདོག་མཚོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།

drimé dung dok chok tu zuk zangwaᄃ

Your supreme and beautiful form is stainless, white as the purest conch.ᄃ

ལྷོ་དཀར་འོད་གསལ་ཉི་མ་འབྲུམ་བཟང་ལིང་།

namdak ösel nyima bum del zhingᄃ

Pristine and glowing, radiant as a hundred thousand suns,ᄃ

དཔའ་བོ་འོད་ཟེར་སྟོང་ཁམས་ལྷུ་མ་མེ་བ།

pawo özer tong kham lhamewaᄃ

Great hero, you light up the whole of the thousandfold realm.ᄃ

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་ས་མཁན་སྟོན་པར་གྲགས།

sipa sum gyi sakhen tönpar drakᄃ

Knower of the three planes of existence, renowned as the Teacher,ᄃ

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་པོ།

kham sum drowa kün gyi nyen chikpoᄃ

Only friend of all beings of the three realms,ᄃ

བྱམས་མགོན་སྤྱགས་རྗེ་འི་ལྷ་ཁྱེད་དགོངས་སུ་གསོལ།

jamgön tukjé lha khyö gong su sölᄃ

Loving protector, compassionate deity, pay heed to me!ᄃ

བདག་ནི་ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་དག་ནས།

dak ni tokma mepé dü dak néᄃ

Since time without beginning, straying onto wrong pathsᄃ

ལམ་ལོག་ལམ་སྟོར་སྲིད་པའི་འཁོར་ལོར་འབྱུངས།

lam lok lam tor sipé khorlor khyam།

And losing my way, I have wandered in samsara.།

སྔོན་ཚེ་ལས་ལོག་སློབ་པ་བྱས་པས་ནོངས།

ngön tsé lé lok dikpa jepé nong།

I regret all my previous mistakes and misdeeds.།

སློབ་པའི་ལས་རྣམས་ཅི་སྲིད་རབ་གནོད་འགྲོད།

dikpé lé nam chiché rap nong gyö།

And I feel intense remorse for all wrongdoing I have committed.།

དར་ཞིང་དྲགས་པའི་ལས་དབང་དེ་བཙན་ནས།

dar zhing drakpé lé wang dé tsen།

Under the sway and control of this fierce and brutal karma,།

འཁོར་བའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོར་བདག་བྱིངས་ཏེ།

khorwé dukngel gyatsor dak jing té།

I am drowning in the ocean of samsara's suffering.།

ཞེ་སྒྲང་འབར་བའི་མེས་ནི་རང་རྒྱུད་བསྐྱེད་ས།

zhedang barwé mé ni rang gyü sek།

The blazing fire of anger consumes and burns me.།

གཏི་མུག་མུན་འཐིབས་དག་གིས་ཤེས་རབ་སྡོངས།

timuk müntip dak gi sherap dong།

My intelligence is blinded by the shroud of ignorance.།

འདོད་ཆགས་རྒྱ་མཚོའི་འགམ་དུ་རྣམ་ཤེས་བྱིངས།

döchak gyatsö dram du namshé jing།

My consciousness is sinking into the mud of attachment's ocean.།

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་རི་བོས་ངན་འགྲོར་མཚན།

ngagyel drakpö riwö ngendor n།

I am crushed by the mountain of intense pride.།

སྤྲུག་དོག་རླུང་དམར་འཇུ་བས་པས་འཁོར་བར་གཡེངས།

trakdok lung mar tsupé khorwar yeng

The violent wind of jealousy hurls me into samsara.

བདག་ཏུ་ལྷ་བའི་མདུད་པ་དམ་པོས་བཙེངས།

dak tu tawé düpa dampö ching

I am bound by the tight-tangled knot of self-clinging.

འདོད་པ་མི་མདག་དོང་འདྲའི་འོབས་སུ་ལྷུང་།

döpa medak dongdré op su lhung

I am falling in the abyss of desire, a pit of embers,

སྤྱུག་བསྐྱལ་དྲག་པོ་མི་བཟད་མེ་ལྟར་འབར།

dukngel drakpo mizé mé tar bar

Where intense, unspeakable suffering blazes like fire.

འདི་འདྲའི་སྤྱུག་བསྐྱལ་བདག་གིས་བཟོད་དཀའ་ཞིང་།

dindré dukngel dak gi zö ka zhing

It is difficult for me to withstand such suffering.

སྤྱིག་པའི་ལས་དབང་དྲག་པོའི་མེ་འབར་བས།

dikpé lé wang drakpö mé barwé

The blazing furnace of my fierce and evil karma:

རྣམ་ཤེས་དབང་པོའི་ལྷ་གུ་གདུངས་གྱུར་ཏེ།

namshé wangpö nyugu dung gyur té

Torments the tender shoots of consciousness and budding sense faculties.

ཡུང་པོ་སྤྱུ་མའི་ལུས་གྱིས་མི་བཟོད་ན།

pungpo gymé lü kyi mi zö na

When my body of illusory aggregates is suffering so unbearably,

བྱམས་མཐོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱིས་བཟོད་ལགས་སམ།

jamgön tukjé chen gyi zö lak sam

Loving compassionate protector, how can you stand it?

བདག་ནི་སྤྱན་རློང་ས་ལས་ངན་སྒྲིག་པོ་ཆེ།

dak ni lün mong lé ngen dikpo ché:

Foolish and deluded, with my great stash of evil deeds.:

ལས་གྱི་དབང་གིས་འདོད་ཁམས་རུ་བྲར་སྐྱེས།

lé kyi wang gi dökham rudrar kyé:

Due to karma I have been born, a great demon, in the desire realm.:

སྐྱེས་པས་འགྱོད་དོ་ལས་ལ་ཡི་རེ་ཆད།

kyepé gyödo lé la yiré ché:

I bitterly regret this! I feel so weary of this karma!:

ཡི་ཆད་འགྱོད་ཀྱང་ལས་ལ་བཙུག་སྲུ་མེད།

yiché gyö kyang lé la chö su mé:

But despite my regret and weariness, karma cannot be changed.:

ལས་གྱི་ལྷགས་ནི་ཚུ་བོའི་གཞུང་དང་འབྲུ།

lé kyi shuk ni chuwo zhung dang dra:

The force of karma is like the flow of a river.:

ལས་དབང་ཚུ་རླུང་འཕྲལ་དུ་ག་ལ་སློག།

lé wang chu lung trel du ga la dok:

How to reverse this raging stream of karma?!:

རྣམ་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་།

namin tamché rang gi lé lé jung:

All my experiences are my own karmic ripenings.:

བཀའ་ལ་ཞུགས་ཀྱང་བཀའ་བཞིན་རྗེ་མ་ཐོགས།

ka la zhuk kyang ka zhin ngo ma tok:

Though I have entered the teachings, I have not managed to follow them.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྤྱིག་པའི་དབང་དུ་སོང་།

lū ngak yi sum dikpé wang du song:

And my body, speech, and mind have been overrun by misdeeds.:

ལས་གྱི་རླུང་དམར་དྲག་པོ་དེས་བདས་པས།

lé kyi lung mar drakpo dé depé:

Pursued by this violent wind of karma:

བདག་ནི་དེ་སྲོན་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

dak ni dé ngön kelpa drangmé du:

For countless eons, in endless succession,

འཁོར་བའི་བཙོན་རར་ལྷན་པར་འབྲུམས་པ་ལ།

khorwé tsönrar münpar khyampa la:

I have wandered in darkness in the prison of samsara.

ཉེས་གནས་ཁྱེད་གྱི་བྱུགས་ཇི་ལྟར་བྱིན་རླབས་གྱིས།

nyerné khyé kyi tukjé jinlap kyi:

But now, through the power of your compassionate blessings,

ལས་དང་ཉོན་མེད་སྐྱོབ་པའི་གནས་སྤངས་ནས།

lé dang nyönmong dripé né jang né:

Please purify my karma, afflictions, and obscurations:

མ་ལྟར་བྱུམས་པའི་ཞབས་རྒྱུད་ད་ལྟར་འཁོད།

ma tar jampé zhap drung dantar khö:

And like a mother, right now, place me at your loving feet!:

ཉི་ལྟར་འོད་འབར་བླ་ལྟར་མཛད་སྤྱོད་གསལ་བའི།

nyi tar öbar da tar dang selwé:

Shining like the sun and glowing like the moon,

བྱུགས་ཇི་ལྟར་ཞལ་ཉིད་ལྟ་བུ་བས་མི་ངོམས་པ།

tukjé zhel nyi tawé mi ngompa:

Your compassionate face is irresistible to behold.

ཐོག་མ་མེད་ནས་མ་རིག་ལིང་ཉོག་གིས།

tokma mené marik lingtok gi:

Blinded since forever by the cataracts of ignorance.

ལྷོངས་པའི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ནེ།

dongpé chubur mik gi ma tong na:

My eyes are veiled; I cannot see.:

འགྲོ་བའི་མགོན་ཚྱུང་ད་ལྷ་གང་ན་བཞུགས་ཅེ།

drowé gön khyö danta gang na zhuk:

Where are you now, protector of beings?:

ལས་དབང་བྲག་པོ་འོན་ཏུ་མི་བཟོན་པས་ཅེ།

lé wang drakpo shintu mi zöpé:

This fierce karma is unbearable to me.:

འོན་ཏུ་སྐྱག་ཅིང་སྐྱི་གཡའ་རབ་འཛིགས་ནེ།

shintu trak ching kyiya rap jik na:

Terrified, petrified, tormented,:

བུང་བུང་ག་བུང་བའི་སྐྱེ་སྐྱེགས་འདི་འདོན་ཅིང་ཅེ།

dung dung dungwé mé ngak di dön ching:

I cry out in anguish!:

ཉམ་ཐག་ཕོངས་པའི་ང་རྩོལ་འགས་པས་ཅེ།

nyamtak pongpé ngaro dön lakpé:

If, pitiful and destitute, my cries reach you now,:

བྱམས་མགོན་ཐུགས་རྗེས་དུས་འདིར་མ་དགོངས་ནེ།

janggön tukjé dü dir ma gong na:

But you withhold your compassion, loving protector,:

ནམ་ཞིག་འཆི་འཕོ་ལུས་སེམས་བྲལ་བའི་ཚེ་ཅེ།

namzhik chipo lü sem drelwé tsé:

Then, at the point of death when mind parts from body,:

དགོ་བཤེས་གྲོགས་དང་བྲལ་ནས་གཤེན་རྗེས་བྲིད་ཅེ།

geshé drok dang drel né shinjé tri:

Snatched from spiritual companions, I'll be dragged off by Yama.:

དེ་ཚེ་འཇིག་རྟེན་ཉེ་དུས་མི་བསྐྱོད་ས་ཏེ།

dé tsé jikten nyedü mi tong té:

At that point, family and friends will be unable to help me.:

ལས་གྱི་དབང་གིས་བདག་ཉིད་གཅིག་གཅིག་དུར་ཁྲིད།

lé kyi wang gi dak nyi chikpur tri:

And through the force of my karma I will be led away alone.:

དུས་དེར་བདག་ལ་མགོན་སྐྱབས་མ་མཆིས་གྱི།

dü der dak la gön kyap ma chi kyi:

At that point there will be no one to protect me.:

གང་གིས་སྤི་བཤོལ་དུས་ལས་མ་གཡེལ་བར།

gang gi chishöl dü lé ma yelwar:

So, without postponing, without forgetting,:

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བརྟམ་ཏེ་མངོན་སྲོད་མཛོད།

danta nyi du tün té ngönchö dzö:

Urgently, right this moment, perform your liberating activity!:

ལས་གྱིས་མནར་བའི་སྐྱེ་བོ་བདག་འདྲ་བ།

lé kyi narwé kyewo dak drawa:

I, a being tormented by karma,:

ཐོག་མ་མེད་བའི་དུས་ནས་ལོག་བརྟགས་པས།

tokma mepé dü né lok takpé:

Have wandered and strayed since time's beginning:

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་ནས་མ་ཐར་ཏེ།

kham sum khorwé né né ma tar té:

And failed to break free from samsara's three realms.:

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་སྐྱེ་བའི་སྟེན་དུ།

kelpa drangmé kyewa ji nyé du:

In all my rebirths throughout countless cons,:

གདོས་བཅས་ལུས་སྐྱངས་གྲངས་མེད་ཞིག་གྱུར་ཏེ།

dö ché lü lang drangmé zhik gyur té།

I have taken form in countless physical bodies.།

འག་རུས་བསགས་ན་འཛིག་རྟེན་གཏོས་དང་མཉམ།

sha rü sak na jikten tö dang nyam།

If I were to heap up the flesh and bones, they would fill up the world;།

རྩ་ག་ཁྲག་བསགས་ན་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཙམ།

nak trak sak na gyatso chenpo tsam།

If the pus and blood were collected, they would fill a vast ocean;།

ལས་འབྲོ་བསགས་ན་བསམ་འདས་བརྗོད་མི་ལང་།

lé tro sak na samdé jö milang།

If the karmic residues were gathered, they would be utterly inconceivable.།

ཁམས་གསུམ་བགྲངས་ཤིང་སླེ་ཤིས་ཁ་བརྒྱད་གྲང་།

kham sum drang shing kyé shi kha gyü kyang།

Though I have experienced countless births and deaths throughout the three realms,།

བྱས་པའི་ལས་རྣམས་དོན་མེད་ཚུད་རེ་ཟོས།

jepé lé nam dön mé chürezö།

All my deeds have been futile and come to nothing.།

སླེ་བ་གྲངས་མེད་ཇི་སྟེད་དེ་ཙམ་ལས།

kyewa drangmé ji nyé dé tsam lé།

If, from among all these countless rebirths,།

སླེ་བ་ཆེ་གཅིག་ཁོ་ན་ཙམ་གྱི་ལས།

kyewa tsé chik khona tsam gyi lé།

I can use the actions of just a single lifetime;།

སླེ་མེད་བྱང་ཚུབ་དོན་དུ་རབ་སྤྱད་ན།

lamé jangchup dön du rap ché na།

For the purpose of attaining unsurpassable awakening.།

དེ་ཚོས་བྱས་པའི་ལས་ལ་དོན་ཡོད་པས་མེད།

dé tsam jepé lé la dön yöpé:

Those actions will have some meaning.:

དོན་གྱིས་ཡོང་ཡེ་མུ་ངན་འདས་ཟིན་ནེད།

dön gyi yong yé nyangen dé zina:

Though ultimately beings are already beyond anguish.:

ལས་གྱི་དབང་བཅོན་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ཆེ་བས་མེད།

lé kyi wang tsen nyönmong top chewé:

Nonetheless, through karma's might and the strength of the afflictions.:

འག་ཁྲག་དྲུ་བའི་ལུས་སྐྱངས་འཁོར་བར་འབྱམས་མེད།

sha trak drawé lü lang khorwar khyam:

I have assumed this body of flesh and blood and am wandering in samsara.:

སྐྱག་བསྐྱལ་བཟོད་དཀའ་སྲིད་པའི་བཅོན་རར་ཚུད།

dukngel zö ka sipé tsönrar tsü:

Trapped in the prison of existence, its sufferings so hard to bear.:

མི་བཟོད་དག་པོའི་སྐྱག་བསྐྱལ་འདི་ལྟ་བུམེད།

mi zö drakpö dukngel di ta bu:

Oh, how intense, how unbearable these sufferings—:

ཉེས་བྱས་ཐམས་ཅད་རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མེད།

nyejé tamché rang gi lé lé jung:

And yet, all misery stems entirely from one's karma.:

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལས་ངན་རྒྱུན་བཅད་དེམེད།

tukjé chenpo lé ngen gyün ché dé:

Great Compassionate One, cut through this stream of negative karma!:

ཉོན་མོངས་ལས་གྱི་རྒྱུ་འདི་བརྒྱུག་ཏུ་གསོལ།

nyönmong lé kyi lung di dok tu sö!

Please drive back this storm of afflictions, this gale of karma!:

མ་རིག་ལོག་པའི་ལས་དེ་དབང་བཅོན་ནས།

marik lokpé lé dé wang tsené:

When, due to the force of ignorance and mistaken karma,

མི་ལེས་ལྷན་པའི་ནང་དུ་གཏན་འགུམས་ན།

mishé münpé nang du ten khyam na:

I am reduced to wandering endlessly in the darkness of unknowing,

ཡེ་ལེས་སྒྲོན་མའི་ཟེར་གྱིས་མི་སྟོང་ས་སམ།

yeshé drönmé zer gyi mi tong sam:

Will you not shine the light of your wisdom torch?

ཉེས་བྱས་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྒྲིབ་མི་བཟོད་ན།

nyejé lé kyi namin mi zö na:

When I cannot bear the ripenings of my negative karma,

བྱགས་རྗེ་ཚེན་པོས་སྲིབ་ལས་མི་མཛོད་དམ།

tukjé chenpo triné mi dzé dam:

Will you not perform your activities of great compassion?

སྤྱན་ཅི་ལོག་གི་གཡང་སར་ལྷུང་ལགས་ན།

chinchilok gi yangsar lhung lak na:

When I fall headlong into the abyss of ignorance,

བྱགས་རྗེ་ལྷུང་མགྲོགས་བྱག་གིས་མི་འཛིན་ནམ།

tukjé nyurgyok chak gi mi dzin nam:

Will you not extend your hand of swift compassion?

དུག་གསུམ་བཟོད་དཀའི་ནང་གྱིས་གདུང་ས་ལགས་ན།

duk sum zö ké né kyi dung lak na:

When I am plagued by the three poisons, so hard to endure,

ཐབས་མཁས་བྱགས་རྗེའི་སྒྲུབ་གྱིས་མི་གསོ་འམ།

tapkhé tukjé men gyi mi so am:

Will you not dispense the medicine of compassionate skillful means?

ལས་གྱི་རྣམ་སྤྲིན་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེ་འབར་ནུ།

lé kyi namin dukngel mé bar na:

When the suffering of karmic ripening blazes like fire,:

ཐུགས་རྗེ་བསིལ་བའི་ཚུ་རྒྱུན་མི་འབེབས་སམ།

tukjé silwé chu gyün mi bep sam:

Will you not shower down a cooling stream of compassion?:

སྤྲུག་བསྐྱེད་འཁོར་བའི་འདམ་དུ་བྱིངས་གྱུར་ནུ།

dukngel khorwé dam du jing gyur na:

When I am sinking in the swamp of samsara's suffering,:

ཐབས་མཁའས་ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་མི་འདྲེན་ནམ།

tapkhé tukjé chakyü mi dren nam:

Will you not pull me out with the hook of compassionate skillful means?:

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་གནས་སུ་སྦྱངས་སྦྱངས་ནས།

kham sum khorwé né su jang jang né:

When, by training and training within samsara's three realms,:

ནམ་ཞིག་རང་གིས་འབྲས་བུ་ཐོབ་པའི་ཚེ།

nam zhik rang gi drebu topé tsé:

I one day finally attain fruition,:

འཕགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅི་འཚལ་དོན་མ་མཆིས།

pakpé tukjé chi tsel dön machi:

There will be no need to call upon your noble compassion,:

བདག་ཉིད་ལས་འཕྲོའི་དབང་གིས་བཞག་ན་ལྟུ།

daknyi lé trö wang gi zhak na ta:

But right now, under the sway of karmic residue,:

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞེས་སུ་ལ་ཅི་ཞིག་བགྱི།

tukjé ché zhé su la chi zhik gyi:

Who else can I call upon to help me?:

དཔའ་བོ་ཁྱེད་ལ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤོབས་མངའ་ཞིང་།

pawo khyö la tukjé top nga zhing།

Great hero, you have the strength of compassion།

སྤྱོད་བྱུང་འབྲེལ་བའི་ལས་ཀྱི་འཕྲོ་བཙའ་ན།

ngönjung drelwé lé kyi tro tsen na།

And karmic connections from the past།

ཡལ་ཡོལ་བཏང་སློམས་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བར་།

yel yöl tangnyom lelo ma dzepar།

So don't remain idle, do not postpone།

སྙིང་ནས་ད་གཟིགས་སྤྲུགས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་ལྷ།

nying né da zik tukjé gyelwé lha།

But please gaze on me now, deity of glorious compassion!།

འཁོར་བའི་འདམ་ནས་བྱངས་ཏེ་སྐྱེ་གསུམ་གྱི།

khorwé dam né drang té ku sum gyi།

Pull me out of the swamp of samsara།

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་སྐྱུར་བྱ་བྱང་བྱ་གསེལ།

gopang chok la nyur du drang du söl།

And lead me swiftly to the supreme state of the three kayas!

མི་ལུས་ན།

If you are unable to recite that, just say:

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ལེས་རྣོངས་པ་ཡིས།

gönpo dak ni mi shé mongpa yi།

Protector, due to my ignorance and lack of understanding།

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

damtsik lé ni gel zhing nyam།

I have transgressed and violated my samayas།

ལྷ་མ་མགོན་པོས་བསྐྱབ་མཛོད་ཅིག་མེད།

lama gönpö kyap dzö chik:

Guru and protector, please grant me refuge!:

གཙོ་བོ་རྩེ་འཛིན་པ་ནི།

tsowo dorjé dzinpa ni:

Sovereign vajra holder,:

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

tukjé chenpö daknyi chen:

Lord of great compassion,:

འགྲོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ།

drowé tso la dak kyap chi:

King of beings, to you I go for refuge.:

གང་ལྟར་ཡང་།

And in either case, then say:

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་རྗེ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ།
སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱུང་ཞིང་དག་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

ku sung tuk tsawa dang yenlak gi damtsik nyamchak tamché töl zhing shak so, dikdrip nyetung drimé tsok tamché jang zhing dakpar dzé du söl

I openly admit all the damaged and broken root and branch samayas of body, speech, and mind. I beseech you, please cleanse and purify all my misdeeds, obscurations, downfalls, and stains!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་མ་རྩེ་འཛིན་སེམས་དཔའ་དབྱེས་དང་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས་རིགས་གྱི་
བུ་ཚོར་གྱི་སྲིག་སྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ། །

zhé sölwa tapé lama dorjé sempa gyé shing dzumpa dang chepé rik kyi bu khyö kyi dikdrip nyetung tamché dakpa yin no

My supplicating in this way delights Guru Vajrasattva. With smiling face he says, “Child of noble family, all of your misdeeds and obscurations are purified.”

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཅིང་འོད་དུ་ལྷུ་ནས་རང་ལ་ཐིམ་བས་རང་ཉིད་ཀྱང་དཔལ་རྗེ་མཉམས་དབའི་སྐྱར་
གྱུར།

zhé nangwa jin ching ö du zhu né rang la timpé rang nyi kyang pel dorjé sempé kur gyur

Thus absolving me, he melts into light, dissolves into me, and I myself become the wisdom form of glorious Vajrasattva.

ཞེས་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་སོར་རྒྱད་པར་བསམ།

Thus, imagine that all your misdeeds and obscurations are purified and that damaged and broken samayas are mended.

བཞི་པ་ཚོགས་བསགས་པའི་སྐད་དུ་མརྒྱལ་འབྱུང་བ།

IV. Making Mandala Offerings In Order to Gather the Accumulations

ཚོགས་རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

To generate the support for accumulation, say:

མ་དུམ་གྱི་ནམ་མཁར་ཞིང་ཁམས་སུམ་ཚོགས་པམ།

dün gyi namkhar zhingkhām püntsokpaṅ

In the space before me, within a perfect pureland,ṅ

ལྷ་ལྷན་པོ་བྱང་རྒྱན་བཅས་ལྷ་ཡི་ནང་མ།

ngaden podrang gyen ché nga yi nangṅ

Are five ornamented palaces of the five perfections,ṅ

རིན་ཆེན་བྲི་ལྷ་དུམར་བཅས་པའི་སྟེང་མ།

rinchen tri nga dumar chepé tengṅ

Each with a jewel throne and many other seats.ṅ

དབུས་སུ་ཙ་མ་བརྒྱུད་སྐུ་མ་ཐམས་ཅད་དང་མ།

ü su tsa gyü lama tamché dangṅ

In the central chamber are all the root and lineage gurus.ṅ

གཤར་དུ་ཡི་དམ་ལྷོ་རུ་སངས་རྒྱས་དང་མ།

shar du yidam lho ru sangyé dangṅ

In the east are the yidams; in the south the buddhas;ṅ

ནུབ་ཏུ་དམ་ཚཱ་བྱང་དུ་དགོ་འདུན་བཅས།

nup tu damchö jang du gendün ché:

In the west is the sacred Dharma; in the north the Sangha;

བར་མཚམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚཱ་སྐྱོང་ཚོགས།

bar tsam pawo khandro chökyong tsok:

And in between is a gathering of dakas, dakinis, and Dharma protectors.

བྱིན་རྒྱ་བས་རབ་འབར་བསོད་ནམས་བསམགས་པའི་ཞིང་།

jinlap rap bar sönam sakpé zhing:

Ablaze with blessings, they are the field for accumulating merit.

ཞེས་གསལ་བཏབ་ལ་རིན་པོ་ཆའི་མཛུལ། གྲི་བཟང་ཚུ། ཚཱ་བུའི་རྒྱ་སོགས་སྟོན་གྲུས་ལ་ལྟས་གྱི།
ཚཱ་བུའོད་པ་དང་བསྟན་ནས། དག་ཏུ་རྒྱས་བར།

Visualize that, and prepare the mandala plate of precious metals, the perfumed water, the material for the heaps, and so forth. Then, following the arrangement of the body's physical parts, if practicing in an extensive way, recite:

ཨོ་བཟླ་བུ་མི་ཡུལ་ལྷོ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

zhi yong su dakpa wangchen ser gyi sazhi

The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོ་བཟླ་རེ་ཤེ་ཡུལ་ལྷོ།

om benza reké ah hung

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ལྷོ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hum

The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter *hung*—

རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ། ལྟར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཚེ་བ་བུ་སྒྲིང་། རུབ་བ་ལང་སྒྲིང་།
བྱང་རྒྱ་མི་སྐྱེ།

ri gyelpo rirap, shar lü pakpo, lho dzambuling, nup balang chö, jang draminyen

Here is Meru, king of mountains. In the east is Pürvavideha. In the south is Jambüdvipa. In the west is Aparagodaniya. In the north is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།
སྒྲ་མི་སྐྱེ་དང་སྒྲ་མི་སྐྱེ་གྲི་ལྷ།

lü dang lüpak, ngayap dang ngayap zhen, yoden dang lamchok dro, draminyen dang draminyen gyi da

Beside them are Deha and Videha, Camara and Aparacamara, shatha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཉིང་། འདོད་འཛའི་བ། མ་རྩོམ་པའི་ལོ་ཉེག་ །
འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྤང་
པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟམ་ཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

rinpoché riwo, paksam gyi shing, dōjö ba, ma möpé lotok, khorlo rinpoché, norbu rinpoché, tsünmo rinpoché, lönpo rinpoché, langpo rinpoché, tachok rinpoché, makpön rinpoché, ter chenpö bumpa

The mountain of jewels, the wishfulfilling tree, the bountiful cow, the harvest which needs no sowing, the precious wheel, the precious gem, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, the great treasure vase,

སྤྲེག་པ་མ། སྤང་བ་མ། སྤྲུམ། གར་མ། མེ་ཉེག་མ། བུག་སྤོམ་མ།
སྤང་གསལ་མ། རི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། སྤོགས་ལས་
རྩོམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་
ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

gekpama, trengwama, luma, garma, metokma, dukpöma, nangselsma, drichapma, nyima, dawa, rinpoché duk, chok lé nampar gyelwé gyeltsen, ü su lha dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi

The goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the moon, the precious umbrella, the royal banner that proclaims victory in all directions—all this, the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless—

ཚ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགེའུལ་འཁོར་གྱི་
ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལོར་ལྷ་གཏེར་
བདག་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིདོ། །

tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang yidam kyi lha tsok sangyé dang jangchup sempa pawo khandro chökyong norlha terdak gi tsok dang chepa nam la bülwar gyio

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the yidams and all the deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas; to the spiritual heroes, sky-goers, and Dharma protectors; to the host of wealth deities, treasure guardians, and all who accompany them:

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

tukjé drowé dön du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu sö

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having accepted it, please grant your blessings!

ས་གནི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

sazhi pöchü juk shing metok tram

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

rirap ling zhi nyidé gyenpa di

It is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

sangyé zhing du mikté pülwa yi

Imagining it all as the realm of the buddhas,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

dro kün namdak zhing la chöpar shok

I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨིཊམ་རཏུ་མརྒྱལ་གྱི་ནིང་ཏ་ཡུ་མི།

idam ratna mandela kam nirya taya mi

ཞེས་དང་།

Then say:

ཨོམ་ཨུང་ཧུང་། བདག་དང་མགའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི་།

om ah hung, dak dang tayé semchen gyi:

Om ah hung. On my own and all beings' behalf,:

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་།

lü dang longchö getsok kün:

All our bodies, possessions, and sources of merit,:

གླིང་བཞི་དེ་རབ་ཉི་ལྷམ་བཅས་།

ling zhi rirap nyidar ché:

The four continents, Mount Meru, the sun and the moon,:

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱབ་།

lhami longchö sam mikhyap:

The unimaginable delights of gods and humans,:

ཀུན་བཟང་མཚན་པའི་སྤྱིན་སྲུང་ཆེ་།

künzang chöpe trinpung ché:

Continuously manifesting all of these,:

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ་།

gyün mi chepar trül jé té:

As Samantabhadra cloudbanks of offerings,:

དགོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྩ་བ་གསུམ་མཚོ།

könchok rinchen tsawa sumམཚོ།

To the deities of the Three Jewels and the three roots,མཚོ།

ཚོས་སྤང་ལོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་མཚོ།

chösong norlha gyatso laམཚོ།

And to the ocean of Dharma protectors and wealth deities—མཚོ།

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བརྒྱུ།

güpe taktu bülwar gyiམཚོ།

I offer always with devotion!མཚོ།

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཚེན་རབ་རྗེས་ནས་མཚོ།

sönam tsokchen rapdzok neམཚོ།

May our great accumulation of merit be perfected!མཚོ།

ཡེ་ཤེས་སྤང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

yeshé nangwa gyepar shokམཚོ།

And the light of wisdom illuminate the world!མཚོ།

ཨོྲཱ་བུ་དེ་ཕྱ་རྒྱ་ཀློག་སྐྱོད་རྣམས་ལྷ་མོ་མཚོ་ལྷ་མོ་མཚོ།

om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza megha ah hungམཚོ།

བསྟན།

If practicing in a concise way, say:

ཨོྲཱ་བུ་མཚོ། རམས་གསུམ་སྤོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་མཚོ།

om ah hung, kham sum nöchü peljor dangམཚོ།

Om ah hung. All the riches and splendor, the worlds and beings of the three realms,མཚོ།

བདག་ལུས་ལོངས་སྤོད་དགོ་ཚོགས་ཀུན་མཚོ།

dak lü longchö getsok künམཚོ།

My body, possessions, and each and every virtue,མཚོ།

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bü!:

I offer to the lords of compassion—:

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

zhé né jin gyi lap tu sö!:

Accept them all and bestow your blessings, I pray!:

ཨོཾ་སཱ་ར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ར་ཏུ་མཇུ་ལ་སྤུང་རྩོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza hoh:

ཞེས་བཟོད་ཅིང་། ཡིད་གྱིས་ཟི་རབ་སྒྲིང་བཞེས་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོད་ཞིང་རྒྱལ་གྱི་གངས་དང་མཉམ་པ་སྤུལ་
ཏེ་སྤུལ་བ་སྤི་ཡི་མཇུལ། རང་གི་སྤང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་གཅེས་པར་བསྐྱུང་བའི་འདོད་དགུའི་ཚོགས་དང་
བཅས་ཏེ་འབུལ་བ་ནང་གི་མཇུལ། དེ་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་དམིགས་པའི་ལྷ་བས་རྒྱས་ཐེབས་པ་
གསང་པའི་མཇུལ་སྟེ་གསུམ་ཀ་སྤུགས་གཅིག་ཏུ་ལན་མང་དུ་འབུལ་ཞིང་མཐར།

To mentally send out and offer Mount Sumeru, the four continents, and the riches of gods and humans in quantities equal to the number of atoms in the universe is to offer the outer mandala. To offer your own aggregates, elements, and sense bases, along with all your dearly held pleasures, is to offer the inner mandala. To seal all these with the view free from conceptualization of the three spheres is to offer the secret mandala. Offer all three together simultaneously, numerous times, and at the end say the following:

ཞིང་ཁམས་བཀོད་པ་སྐྱབས་ལུལ་རྣམས་ལ་ཐེམ།

zhingkhām köpa kyapyül nam la tim:

The pureland dissolves into the refuge objects.:

ཚོགས་ཞིང་ཐམས་ཅད་འོད་སྤང་འབར་བར་ལྷ།

tsokzhing tamché ö pung barwar zhu:

The entire field of accumulation then melts into a blazing mass of light:

བདག་དང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

dak dang semchen nam la yermé dré:

Which merges indivisibly with myself and all beings.:

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

sönam yeshé tsoknyi dzokpar shokᄃ

May the two accumulations of merit and wisdom be perfected!ᄃ

ཅེས་ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་བསྐྱིམ།

Saying that, dissolve the field of accumulation into yourself.

ལྷ་པ་གླའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གསུམ་སྟེ

V. Guru Yoga

This has three parts:

དང་པོ་ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་རྣལ་ཏུ་སྐྱབ་པ་ནི།

A. Externally, Practicing in the Manner of Supplication

མོས་འདུན་ཚེ་གཅིག་པས།

With intent longing, say:

རང་མདུན་ནམ་མཐར་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱུ་མཚོའི་དབུས།

rang dün namkhar chötrin gyatsö üᄃ

Amid an ocean of offering clouds in the sky before me,ᄃ

སེང་ཁྲི་བརྒྱ་ཉི་ལྷ་བཟེགས་པའི་སྟེང་།

sengtri pema nyida tsekpé tengᄃ

On a lion throne stacked with a lotus, sun, and moonᄃ

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ།

kyapné kündü orgyen tötreng tselᄃ

Is Orgyen Tötrenᄃ Tsel, embodiment of all refuge objects.ᄃ

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཁྲོ་འཇུག་གཟི་འོད་འབར།

zhel chik chak nyi tro dzum zi öbarᄃ

With his one face, two arms, and wrathful smile, he glows with splendor.ᄃ

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟབ་བེར་གསོལ།

pé zha sangpö chögö zap ber sölᄃ

He wears the lotus crown, inner gown, Dharma robes, and brocade cloak.ᄃ

ཕྱག་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བྱམ་བསྐྱམས།

chak yé dorjé yönpé töbum namᄃ

His right hand holds a vajra, his left a skull cup and vase,ᄃ

གསང་བའི་ཕྱག་རྒྱ་སྐྱེས་ཚུལ་ཁོ་ལྷོ་འབྱུང་།

sangwé chakgya betsül khatvang khyüᄃ

And he embraces his secret mudra concealed as a trident.ᄃ

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྟབས་འཇའ་ཚོན་འོད་ལྗེའི་གློང་།

zhap nyi röl tap jatsön ö ngé longᄃ

His two legs in reveling posture, he sits amid five-colored rainbow light.ᄃ

རབ་འབྱམས་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲོ།

rapjam tsawa sum gyi trinpung troᄃ

Boundless cloudbanks of the three roots stream forth from him.ᄃ

སྣང་སྲིད་དབལ་ལྡན་སྒྲ་མའི་དེ་བོར་གྱུར་།

nangsi pelden lamé ngowor gyurᄃ

All phenomenal appearance is the essence of the glorious guru.ᄃ

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། དེ་ནས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འདུག་པའི་བྱིར་མོས་གུས་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས།

Visualize that, and then, in order to receive the blessings, repeat the following supplications many times, with intense, heartfelt devotion:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་གུར་བཞུ་སྤྱི་ཧཱུྃ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hungᄃ

ཚོས་སྐྱ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la sölwa depᄃ

To the dharmakaya Amitayus we pray!ᄃ

ལོངས་སྐྱ་ཕུགས་རྗེ་ཚེན་པོལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku tukjé chenpo la sölwa depᄃ

To the sambhogakaya—the Great Compassionate One—we pray!ᄃ

སྤྱལ་སྐྱེ་པ་རྣམས་ལ་གསུང་བ་འདེབས།

trülku pema jungné la sölwa dep

To the nirmanakaya Padmakara we pray!

བདག་གི་སྤྱི་མཚན་སྤྱལ་པའི་སྐྱེ།

dak gi lama ngotsar trülpé ku

Wondrous emanation, master of mine,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།

gyagar yül du kutrung tö sam dzé

In India, you were born, you studied and you contemplated;

བོད་ཡུལ་དབྱུངས་སུ་ཞལ་བྱོན་ཤིགས་པ་བཏུལ།

böyül ü su zhel jön drekpa tül

To central Tibet you came, to subjugate its arrogant demons,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།

orgyen yül du ku zhuk drodön dzé

In Uddiyana you dwell, accomplishing the benefit of beings;

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་བྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl

Secret obstacles—dispel them into basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་མེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hung

སྐྱེད་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ku yi ngotsar tongwé tsé

When we gaze on the wonder of your perfect form,

གཡས་པས་རལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

Yepé reldri chakgya dzé

Your right hand forms the mudra of the sword,

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yönpé gukpé chakgya dzé

Your left is in the mudra of summoning.

ཞལ་བབྱང་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

zhel dré chetsik gyen la zik

Your mouth held open, with teeth bared, you gaze up into the sky.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyelwé dungdzin drowé gön།

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing།

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤོངས།

tsewé dak sok lam nadrong།

With your love, guide us and others along the path།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl།

With your realization, grant us siddhis།

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl།

With your power, dispel the obstacles facing us all།

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl།

Outer obstacles—dispel them externally།

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl།

Inner obstacles—dispel them internally།

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl།

Secret obstacles—dispel them into basic space།

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi།

In devotion, I pay homage and take refuge in you།

ཨོཾ་ཧཱུཎ་བཙུན་བཙུན་པཎ་སྐྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

དམ་ཚེས་རིན་ཆེན་གསལ་བའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé:

When hearing the priceless teachings of Dharma,:

སྐྱེད་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན།

ku sel özer dang dang den:

Your body shines with a dazzling radiance of light,:

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྡོད་གླེགས་བམ་བསྐྱམས།

chak yé denö lekbam nam:

In your right hand, volumes of the tripiṭaka,:

གཡོན་པས་ཕུར་བའི་བུ་སྟོ་བསྐྱམས།

yönpé purpé puti nam:

In your left, the texts of Kila,:

ཟབ་མོའི་ཚེས་རྣམས་ཐུགས་སུ་རྒྱུད།

zapmö chö nam tuk su chü:

All these profound teachings have infused your heart,:

ཡང་ཡེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ།

yangleshö kyi pandita:

O Pandita of Yangleshö,:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lop:

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

tsewé dak sok lam nadrong:

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་མེད།

gongpé dak la ngödrup tsöl:

With your realization, grant us siddhis!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་མེད།

nüpe dak sok barché söl:

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

chi yi barché chi ru söl:

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ་མེད།

nang gi barché nang du söl:

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

sangwé barché ying su söl:

Secret obstacles—dispel them into basic space!:

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་མེད།

güpe chaktsel kyap su chi:

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུར་བཤམ་སྐྱེད་མེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé:

When placing under oath the protectors who abide by their vows:

དྲི་མེད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད།

drimé né chok nyamréga:

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,:

རྒྱ་གར་བལ་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar belyül satsam su:

On the very border of India and Nepal,:

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jönpé tsé:

You grant your blessing, and as soon as you arrive:

དྲི་བསྐྱེད་སྤྲོས་ངད་ལྷན་པའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri:

The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air,:

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé:

Even in winter lotus flowers bloom,:

ལྷ་མིག་བྱང་ལྷུང་བདུད་རྩི་ལྷ།

chumik jangchup dütsi chu:

And there flows a spring called “Nectar of Enlightenment.”:

བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

deden dé yi né chok tu:

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,:

སྤྱིས་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ།

kyechok tsülzang chögö söl:

O Kyéchok Tsülzang, clad in Dharma robes,:

ཕྱག་གཡམས་རྗེ་ཚེ་རྩྭ་དགུ་བསྐྱེམས།

chak yé dorjé tségu nam:

Your right hand wielding a nine-spoked vajra,:

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་བཟ་ཏོག།

yönpé rinchen zama tok:

Your left holding a jeweled casket,:

ར་ཏྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

rakta dütsi nang du tamᄃ

Brimful of the elixir of rakta.ᄃ

མ་ཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khandro damchen dam la takᄃ

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges.ᄃ

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

yidam zhelzik ngödrup nyéᄃ

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face.ᄃ

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tukjé dak la jin gyi lopᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ།

tsewé dak sok lam nadrongᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsölᄃ

With your realization, grant us siddhis!ᄃ

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nü pé dak sok barché sölᄃ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄃ

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sölᄃ

Outer obstacles—dispel them externally.ᄃ

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sölᄃ

Inner obstacles—dispel them internally.ᄃ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

Secret obstacles—dispel them into basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུར་བཟོ་སྦྱིན་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hung

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyelwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

གཡལ་འཛིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད།

yari nak la drupa dzé

And practice in the Slate Mountain forest,

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང།

nyenpur namkhé ying su pang

Your practice phurba soars into the wide open sky,

དེ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བྱངས་ཤིང་བསྐྱེལ།

dorjé chakgyé lang shing dril

You catch it with the vajra mudra, roll it,

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅོ་རྒྱན་ནགས་སུ་འཕང།

dril zhing tsenden nak su pang

Between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐུ་མ།

mebar truk shing tso yang kem

Which bursts into flames, evaporating its lake.

སྲིབ་གྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྟེགས།

sip kyi mutek sa gang sck

In an instant, you burn the land of the tirthikas to ashes,

ཡལ་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱག།

yaksha nakpo dül du lak

And crush their dark yaksha lords into dust.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་གྱི་གཤེད།

dren gyi domé dükyi shé

O peerless Dükyl Shéchen!

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

སྲི་ཡི་བར་ཚད་སྲི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

Secret obstacles—dispel them into basic space!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཱུ་གུ་བུ་བཱུ་སི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung

སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཚན་པའི་ཚེ།

sinpö khanön dzepé tsé

When overpowering the rakshasas,

ཁྱེད་ཀྱང་སྤྱལ་སྐྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyé'u chung trülkü chaluk chen

You appear as a youth in nirmanakaya garb,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལགས།

yamtsen zuk zang khadok lek

Your amazing, beautiful form, with its lovely hue,

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik utra ser la dzé

Perfect teeth and golden hair, gorgeous

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gunglo chudruk lönpé tsül

Like a youth of sixteen years,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

rinchen gyencha natsok söl

Wearing all the jewel ornaments.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

chak yé kharwé purpa namᄃ

Your right hand grips a *kila* of bronze.ᄃ

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

dü dang sinpö khañön dzéᄃ

Subjugating maras and rakshasas.ᄃ

གཡོན་པས་སེང་ལྷེད་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

yönpé sengdeng purpa namᄃ

Your left hand holds a *kila* of teak.ᄃ

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་རྒྱུ་བྱེད།

möpé bu la sung kyop dzéᄃ

Granting protection to your devoted sons and daughters.ᄃ

མགུལ་ན་ལྷུགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

gul na chaki purpa namᄃ

Around your neck you wear a *kila* of iron—ᄃ

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yidam lha dang nyisuméᄃ

You and the yidam deity are inseparable.ᄃ

གཉིས་མེད་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

nyimé trülku dzamling gyenᄃ

O Dzamling Gyenchok, manifestation of non-duality.ᄃ

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lopᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ས།

tsewé dak sok lam nadrongᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་ལྷོ་།

gongpé dak la ngödrup tsöl:

With your realization, grant us siddhis!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ལྷོ་།

nüpe dak sok barché söl:

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ལྷོ་།

chi yi barché chi ru söl:

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་ལྷོ་།

nang gi barché nang du söl:

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ལྷོ་།

sangwé barché ying su söl:

Secret obstacles—dispel them into basic space!:

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

güpe chaktsel kyap su chi:

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུར་བཤམ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dré yi yül du gongpé tsé:

When you choose to go to the “Land of Phantoms”,:

མི་དཔུང་ཤོད་གྱིས་གཞི་ལ།

mepung shö kyi sazhi la:

The ground on which the blazing pyre is lit:

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du:

Turns into a lake, the width of an arrow shot.:

པརླའི་སྟང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདྲ།

pemé tengdu sil sil dra:

Where, on a lotus blossom, you appear, cool and sparkling.:

པརླའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé:

Within the lotus, you display your realization.:

མཚོན་ཡང་པརླ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tсен yang pema jungné zhé:

And win the name of Pemajungné, “Lotus-Born”.:

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེན།

dzokpé sangyé ngö su jön:

You come in person as a completely realized buddha—:

དེ་འདྲའི་སྐུལ་སྐུ་ཡ་མཚོན་ཅན།

dendré trülku yamtsen chen:

O wondrous nirmanakaya, such as you.:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jin gyi lop:

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སངས།

tsewé dak sok lam nadrong:

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl:

With your realization, grant us siddhis!:

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpe dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl

Secret obstacles—dispel them into basic space!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

güpe chaktsel kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སིདྱི་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཚན་བའི་ཚེ།

bö kyi nyima dzepé tsé

When you shine as the sun over Tibet,

དད་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲིན་བའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pel

An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནས།

gang la gang düil kur ten né

You display whatever forms each being needs to be tamed.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ།

tsang khala yi la tok tu།

High up on the Khala mountain pass in Tsang.།

དབང་ལྷའི་དགོ་བསྐྱེན་དམ་ལ་བཏགས།

dralhé genyen dam la tak།

You place the genyen of the dralas under oath.།

ཡུལ་ནི་ཚོ་བའི་ཚོ་ཤོད་དུ།

yül ni tsawé tsashö du།

Down in the valley of Tsawarong.།

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྐྱེན་དྲེགས་པ་ཅན།

lha yi genyen drekpachen།

It was the haughty genyen of the gods.།

ཉི་ལྔ་ཚུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyishu tsachik dam la tak།

Twenty-one of them, you make swear fealty.།

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།

mangyül dé yi jamtrin du།

In Mangyül, at the temple “Cloud of Love”.།

དགོ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

gelong zhi la ngödrup nang།

You grant siddhis to the four bhikshus.།

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག།

khyepar pakpé rikdzin chok།

O supreme Khyepar Pakpé Rikdzin.།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tsewé dak sok lam nadrong:

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl:

With your realization, grant us siddhis!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nüpé dak sok barché söl:

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl:

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་རུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl:

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su söl:

Secret obstacles—dispel them into basic space!:

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

güpé chaktsel kyap su chi:

In devotion, I pay homage and take refuge in you!:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྐྱེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་རུ།

pelmo tang gi pel tang du:

On Pelmotang's plain of glory:

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

tenma chunyi dam la takᄃ

You give the twelve tenma goddesses their binding oath.ᄃ

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་རྩ།

böyül khalé la tok tuᄃ

Up on the Khala pass of Central Tibet.ᄃ

གངས་དཀར་ལྗེ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

gangkar shamé dam la takᄃ

You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.ᄃ

འདས་ལོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་རྩུང་རྩ།

damshö lhabü nying drung duᄃ

In the marshlands of Damshö before Mount Lhabü Nying.ᄃ

ཐང་ལྷ་ཡར་ཐུད་དམ་ལ་བཏགས།

tanglha yarzhü dam la takᄃ

You swear Tangla Yarshü to a solemn vow.ᄃ

ཧེམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་རྩ།

hepori yi yang gong duᄃ

High up, on the peak of Mount Hepori.ᄃ

ལྷ་སྒྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

lhasin tamché dam la takᄃ

You place all the devas and rakshasas under oath.ᄃ

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chewé lha dré tamché kyiᄃ

And out of all these great gods and demons.ᄃ

ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་ཕུལ།

lalé sok gi nyingpo pülᄃ

Some offer up the very essence of their life force.ᄃ

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

lalé tenpa sungwar jé

Some are turned into guardians of the teachings.

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་སྐྱེད་སྐྱོང་བྱས།

lalé dren du khelang jé

Others take the pledge to act as your servants.

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché

O mighty Dzutrül Tuchen!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tukjé dak la jin gyi lop

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཙུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལོངས།

tsewé dak sok lam nadrong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl

With your realization, grant us siddhis!

ལྷས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl

Inner obstacles—dispel them internally.

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sölᄃ

Secret obstacles—dispel them into basic space!ᄃ

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chiᄃ

In devotion, I pay homage and take refuge in you!ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུར་བརྩ་སྐྱིད་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hungᄃ

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྟན་པ་ནི།

dampa chö kyi tenpa niᄃ

When you plant the teachings of the sublime Dharma,ᄃ

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཅུགས་པའི་ཚེ།

gyeltsen tabur tsukpé tséᄃ

As if hoisting a victory banner,ᄃ

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

samyé mazheng lhün gyi drupᄃ

Samyé is completed spontaneously, with no need to be built.ᄃ

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyelpö gongpa tarchin dzéᄃ

And the entire vision of the king is fulfilled.ᄃ

སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kyechok sum gyi tsen yang sölᄃ

Then, you bore the names of three supreme beings—ᄃ

གཅིག་ནི་བརྩ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

chik ni pema jungné zhéᄃ

One was Padmakara, “Lotus-Born”,ᄃ

གཅིག་ནི་དངུ་སྐྱ་ལུ།

chik ni pemasambhava:

One was Padmasambhava,:

གཅིག་ནི་མཚོ་རླྱུ་རྩེ་ཞེས།

chik ni tsokyé dorjé zhé:

And one was Tsokyé Dorjé, “the Lake-Born Vajra”—:

གསང་མཚན་རྩེ་རྒྱལ་པོ་ཅུ་ལུ།

sang tsen dorjé drakpo tsel:

Your secret name was Dorjé Drakpo Tsel::

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jin gyi lop:

With your compassion, inspire us with your blessing!:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལུ།

tsewé dak sok lam nadrong:

With your love, guide us and others along the path!:

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl:

With your realization, grant us siddhis!:

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl:

With your power, dispel the obstacles facing us all!:

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru söl:

Outer obstacles—dispel them externally,:

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du söl:

Inner obstacles—dispel them internally,:

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།

sangwé barché ying su sö!

Secret obstacles—dispel them into basic space!;

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktsel kyap su chi!

In devotion, I pay homage and take refuge in you!;

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུ་བ་པུ་པུ་སེལ་བྱེད།

om ah hum benza guru pema siddhi hung!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྐྱབ་པ་མཛད།

samyé chimpur drupa dzé!

When you practice at Samyé Chimpu,;

ཀློན་རལ་ལྷོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngödrup nang!

You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.;

རྗེ་ལྷོན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

jelön tarpé lam la kö!

You set the king and ministers on the path to liberation,;

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྐྱོན་པ་བསྐྱབས།

dön zuk bön gyi tenpa nüp!

Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,;

ཚོས་སྐྱིད་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chöku drimé rinchen ten!

And showing the dharmakaya, precious and immaculate.;

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་བཀོད།

kelden sangyé sa la kö!

O Kelden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood.;

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tukjé dak la jin gyi lopᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངོས།

tsewé dak sok lam nadrongᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

gongpé dak la ngödrup tsölᄃ

With your realization, grant us siddhis!ᄃ

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché sölᄃ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄃ

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྩ་སོལ།

chi yi barché chi ru sölᄃ

Outer obstacles—dispel them externally,ᄃ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sölᄃ

Inner obstacles—dispel them internally,ᄃ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sölᄃ

Secret obstacles—dispel them into basic space!ᄃ

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chiᄃ

In devotion, I pay homage and take refuge in you!ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བཙུན་པམ་སྐྱིད་ཧཱུྃ།

om ah hum benza guru pema siddhi hungᄃ

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

dené orgyen yül du jön།

Then you leave, and for the land of Uddiyana,།

ད་ལྟ་སློན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

danta sinpö khanön dzé།

Where now you subjugate the rakshasa demons,།

མི་ལས་ལྷག་གུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi lé lhak gyur yamtsen ché།

Great wonder—surpassing any human being,།

སྤྱོད་པ་མེད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché།

Great marvel—in your phenomenal enlightened actions,།

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

tu dang dzutrül topo ché།

Great might—with all your miraculous powers,།

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

tukjé dak la jin gyi lop།

With your compassion, inspire us with your blessing!།

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོང་ས།

tsewé dak sok lam nadrong།

With your love, guide us and others along the path!།

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།

gongpé dak la ngödrup tsöl།

With your realization, grant us siddhis!།

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché söl།

With your power, dispel the obstacles facing us all!།

ཇི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་མོ།

chi yi barché chi ru söl

Outer obstacles—dispel them externally;

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་མོ།

nang gi barché nang du söl

Inner obstacles—dispel them internally;

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མོ།

sangwé barché ying su söl

Secret obstacles—dispel them into basic space!

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpe chaktse kyap su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སིདྱི་ཧྱཱི།

om ah hum benza guru pema siddhi hung

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དབལ་མོ།

ku sung tuk den drowa drenpé pel

Endowed with wisdom form, speech, and heart, you are our glorious guide;

སྐྱིབས་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཐེན།

dripa kün pang kham sum saler khyen

You have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;

དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།

ngödrup chok nyé dechen chok gi ku

You have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of great bliss;

བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

jangchup drupé barché ngepar sel

All the obstacles to our enlightenment—eliminate them for good!

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

tukjé dak la jin gyi lopᄃ

With your compassion, inspire us with your blessing!ᄃ

བཟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོངས།

tsewé dak sok lam nadrongᄃ

With your love, guide us and others along the path!ᄃ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་རྩོམ།

gongpé dak la ngödrup tsölᄃ

With your realization, grant us siddhis!ᄃ

རྣམ་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pé dak sok barché sölᄃ

With your power, dispel the obstacles facing us all!ᄃ

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྩ་སོལ།

chi yi barché chi ru sölᄃ

Outer obstacles—dispel them externally,ᄃ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sölᄃ

Inner obstacles—dispel them internally,ᄃ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sölᄃ

Secret obstacles—dispel them into basic space!ᄃ

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚེལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pé chaktsel kyap su chiᄃ

In devotion, I pay homage and take refuge in you!ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་བཟླ་གུ་རུ་པརྟ་སྲིད་མུཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་བཟླ་གུ་རུ་པརྟ་བོད་མེད་རྩལ་བཟླ་སཱམ་ཡ་ཇེེ་སྲིད་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum benza guru pema tötrenng tsel benza samaya dza siddhi pala hung
ah:

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་དང་། ལྷན་བར་དུ་ཡང་།

Recite that, the Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path, and then, in particular, recite The Six Vajra Lines Supplication:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེེ

dü sum sangyé guru rinpoché:
Buddha of the three times, Guru Rinpoché,:

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་མུཾ

ngödrup kün dak dewa chenpö zhap:
Lord of all siddhis, Great Bliss,:

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དག་པོ་རྩལ་མུཾ

barché kün sel düdül drakpo tsal:
Dispeller of all obstacles, Wrathful Tamer of Mara—:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་ཏུ་གསོལ་མུཾ

sölwa depso jin gyi lap tu söl:
I supplicate you, bestow your blessings.:

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་མུཾ

chi nang sangwé barché zhiwa dang:
Pacify the outer, inner, and secret obstacles.:

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མུཾ

sampa lhün gyi drupar jingyi lop:
And spontaneously fulfill all wishes.:

མང་དུ་བརྗོད་ཅིང་། སྒོ་ན། བརྒྱན་པའི་གསོལ་འདེབས་སོགས་བྱའོ། །

Recite those supplications, many times. If you wish, also recite lineage supplications and the like.

གཉིས་པ་ནང་བསྟེན་པའི་ཚུལ་དུ་བསྐྱབ་པ་དབང་སྒྲང་པ་དང་བཅས་པ་ནི།

B. Internally, Practicing in the Manner of Recitation, Together with Taking Empowerment

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་གནས་གསུམ་ནས་འཇའ་འོད་ཐིག་ལེ་སྐྱེ་དང་
ཡིག་འབྲུ་བྱུག་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་གྲངས་མེད་པ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ལྟར་བྱུང་ནས་རང་ལ་ཐིམ་པས་དབང་
དང་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

**dé tar sölwa tapé lha tsok nam kyi né sum né ja ö tiklé ku dang yikdru
chaktsen gyi nampa drang mepa nyizer gyi dül tar jung né rang la timpé wang
dang jinlap ngödru malüpa topar gyur**

By virtue of my supplication, rainbows, lights, and bindus—countless as dust motes in a sunbeam, and all taking the shapes of deities, seed syllables, and implements—emerge from the three places of each of the gathered deities and dissolve into me. By that, I obtain every empowerment, blessing, and siddhi, without exception.

Imagining that, recite:

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིྃ་བརྩྭ་གུ་རུ་བརྩྭ་སི་ཧྲིྃ་ཧཱིྃ་

om ah hum benza guru pema siddhi hung:

ཞེས་གྲངས་གསོག་། ལྷུན་བསྐྱབ་ན། འཁོར་གྱི་རྩ་བ་གསུམ་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་
ཚེན་པོ་ལ་ཐིམ། ལྷ་མ་ཉིད་སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོར་བཞུགས་པའི་གནས་བཞིར་སངས་རྒྱས་
ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ལ་ཤེས་རྗེ་འདི་ངོ་བོ་སྐྱེ་བོར་ཨོ་དཀར་པོ། མགྲིན་པར་ཨུཾ་དམར་པོ།
བྱུགས་ཀར་ཧཱིྃ་སྒྲོན་པོ། ལྷེ་བར་ཧཱིྃ་དམར་སོར་རྣམས་ཀྱིས་མཚན་པ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ག་
སྐྱེ་ཚོགས་པའི་མདོག་ཅན་བྱུང་། རང་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་བསམ་ལ།

Accumulate recitations of that mantra. When concluding the session, the retinue of the three roots dissolves into the great master of Uddiyana, the guru who embodies all objects of refuge. The four places of the guru, the essential embodiment of all objects of refuge, are marked with the essence of the vajra form, speech, heart, and wisdom of all the buddhas: a white ‘om’ at his forehead, a red ‘ah’ at his throat, a blue ‘hung’ at his heart center, and an orange ‘hrih’ at his navel. From these four places stream forth white, red, dark blue, and multicolored light rays. As they dissolve into you, you attain the four empowerments. Imagining that, say:

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་བཞི་ནས་མེད།

pelden lamé ku yi né zhi né:

From the four places of the glorious guru's form:

འོད་ཟེར་བྱུང་བ་བདག་གི་གནས་བཞིར་ཐིམ་མེད།

özer jungwa dak gi né zhir tim:

Light rays emerge and dissolve into my four places.

སྐྱེ་གསུང་བྲགས་དང་ཡེ་ཤེས་རྗེ་ཡི་མེད།

ku sung tuk dang yeshé dorjé yi:

Blessed by his vajra form, speech, heart, and wisdom.

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ནས་དབང་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་མེད།

jin gyi lap né wang zhi topar gyur:

I obtain the four empowerments.

སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་བའི་ཨོ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་སྐྱེ་བོར་ཐིམ་པས་བུམ་པའི་དབང་
ཐོབ། ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་སྐྱུངས། ལམ་བསྐྱེད་རིམ་སློམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་སྐྱེ་སྐྱེ་
ཐོབ་བའི་སྐྱེ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**lamé chiwö om lé özer karmo trö, rang gi chiwor timpé bumpé wang top, lü
kyi drima jang, lam kyerim gomba la wang, drebu trülku topé kelpa chen du
jé**

From the *om* at the guru's forehead, white light rays stream forth, dissolving into my forehead. I obtain the vase empowerment, and the stains of my physical body are purified. I am empowered to train in the path of the generation stage and am endowed with the fortune of attaining the fruition of nirmanakaya.

མགྲིན་པའི་ཨུམ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས། རང་གི་མགྲིན་པར་ཐིམ་པས་གསང་བའི་
དབང་ཐོབ། དག་གི་དྲི་མ་སྐྱུངས། ལམ་ཅུ་རྒྱུད་སློམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་ལོངས་སྐྱེ་
ཐོབ་བའི་སྐྱེ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**drinpé ah lé özer marpo trö, rang gi drinpar timpé sangwé wang top, ngak gi
drima jang, lam tsa lung gomba la wang, drebu longku topé kelpa chen du jé**

From the '*ah*' at the guru's throat, red light rays stream forth, dissolving into my throat. I obtain the secret empowerment, and the stains of my speech are purified. I am empowered to train in the path of the subtle channels and winds and am endowed with the fortune of attaining the fruition of samboghakaya.

བྱུགས་ཀའི་རྩྱའི་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲོན་པོ་འབྲོས། རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་ལེས་རབ་ཡེ་ལེས་གྱི
དབང་ཐོབ། ཡིད་གྱི་རིམ་སྐྱུངས། ལམ་ཐིག་ལེ་སྒྲིམ་པ་ལ་དབང་། འབྲས་བུ་ཚོས་སྐྱུ་
ཐོབ་བའི་སྐྱལ་པ་ཅན་དུ་བྱས།

**tuké hung lé özer ngönpo trö, rang gi nying gar timpé sherap yeshé kyi wang
top, yi kyi drima jang, lam tiklé gompala wang, drebu chöku topé kelpa chen
du jé**

From the 'hung' at the guru's heart center, blue light rays stream forth, dissolving
into my heart center. I obtain the wisdom-knowledge empowerment, and the
stains of my mind are purified. I am empowered to train in the path of bindu and
am endowed with the fortune of attaining the fruition of dharmakaya.

སྐྱུར་ཡང་ལྟེ་བའི་རྩྱེལ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་པ་འབྲོས། རང་གི་ལྟེ་བར་ཐིམ་པས་
དབང་བཞི་པ་ཐོབ། ཡེ་ལེས་གྱི་རིམ་སྐྱུངས། ལམ་རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་སྒྲིམ་པ་ལ་དབང་།
འབྲས་བུ་དངོས་ཉིད་དུ་ཐོབ་བའི་སྐྱལ་པ་ཅན་དུ་བྱས་སོ། །

**lar yang tewé hrih lé özer khadok natsokpa trö, rang gi tewar timpé wang
zhipa top, yeshé kyi drima jang, lam dzokpa chenpo gompala wang, drebu
ngowo nyi du topé kelpa chen du jé so**

Then, from the 'brih' at the guru's navel, multicolored light rays stream forth,
dissolving into my navel. I attain the fourth empowerment and the stains to my
inherent wisdom are purified. I am empowered to train in the path of the Great
Perfection and am endowed with the fortune of attaining the fruition of
svabhavikakaya.

ཞེས་བརྗོད།

གསུམ་པ་གསང་བ་ལས་སྐྱོར་གྱི་རྩྱལ་དུ་སྐྱོས་མེད་དོན་གྱི་སྐྱེམ་འབྲོར་ནི།

C. Secretly, Practicing the Ultimate Guru Yoga of Simplicity in the Manner of
Activity Application

སྐྱུ་མོ་རྒྱན་ཚེན་པོ་ཉིདེ།

lama orgyen chenpo nyi:

The great master of Uddiyana:

དབྱེས་པ་ཚེན་པོས་རང་ལ་ཐིམ།

gyépa chenpö rang la tim:

With great joy dissolves into me.:

རང་ཡང་ཀུན་གཞི་མ་བཅོས་པའི།

rang yang kunzhi machöpe:

In the state of the unfabricated all-ground,;

ངང་ལ་ཡིད་ནི་འཛིན་པ་བྲལ།

ngang la yi ni dzinpa dral:

My mind, free from fixation;

ནམ་དག་སྒྲིམ་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

namdak trödral chökyi ku:

Is the pure dharmakaya devoid of constructs.;

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་བསམ་པ་དུས་གསུམ་གྱི་སྒྲིམ་པ་དང་བྲལ་བའི་རིག་སྟོང་གཉུག་མའི་རང་ཞལ་ལྟ་བུ་བས་
མཚམས་སྐྱར་ཉེ་དངོས་གཞིའི་སྐྱེད་རྗེས་ཀྱི་ལམ་ལ་བསྐྱབ་པའམ་སྐྱེད་ལམ་ལ་འཇུག་པའི་སྐབས་ཡིན་ན།

Recite and imagine that, and then look into the natural face of innate empty awareness, devoid of mental constructs of the past, present, and future.

With this, then either train in the paths of the main practice, generation and completion, or, if it is time to enter your daily activities, say:

ཏོ། ཚེས་དབྱིངས་རོལ་པ་ཆེན་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

hoh, chöying rölpa chenpo kyilkhor du:

Hob. Gathering into the great display of the dharmadhatu mandala;

ཐེག་ཆེན་གསང་སྐྱེད་པའི་དགོ་བ་དང་།

tek chen sang ngak chöpe gewa dang:

All virtue accrued through the Great Vehicle of Secret Mantra;

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་བསྐྱོམས་ཏེ།

dü sum sakte getsok kün dom té:

And all virtue accumulated throughout the three times.;

ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོར་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ།

lamé jangchup nyingpor ngowar gyi:

I dedicate it to attaining the seat of unsurpassable awakening!;

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ།

sönam di yi tayé drowa kün:

Through this merit, may all obstacles—outer, inner, and secret—:

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཀུན་ནི་ཞིང་།

chi nang sangwé barché kün zhi zhing:

Be placated for all infinite sentient beings.:

རིམ་གཉིས་ལམ་གྱི་བསྐོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས་།

rim nyi lam gyi dröpa tarchin né:

May we all complete the path of the two stages,:

བསྐྱེད་ཀྱིས་པོའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག་།

pema gyelpö gopang nyur top shok:

And swiftly attain the state of the Lotus King!:

ཙུ་བརྒྱུད་རྒྱ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱོང་ལ་ཞུགས་།

tsa gyü lamé jinlap nying la zhuk:

May the blessings of the root and lineage gurus enter my heart!:

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས་།

yidam khandro lü dang drip zhin drok:

May the yidams and dakinis accompany me like a shadow follows its body!:

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས་།

chökyong sungmé barché kün sal né:

May the Dharma protectors and guardians dispel all obstacles!:

མཚོན་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག་།

choktün ngödrup drupé trashi shok:

May there be the auspiciousness of attaining the supreme and common siddhis!:

ཅེས་དགོ་བའི་རྩལ་བྱུང་རྩལ་རྒྱུང་པོར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོན་ཞིང་སྒྲིན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པས་རྒྱས་གདབ་པ་དང་།
ཐུན་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་སྨྱོད་པས་དུས་འདའ་བ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

Thus fully dedicate the roots of virtue towards attaining the seat of supreme awakening. Seal the practice with perfect and pure aspirations, and train in passing the time in all your breaks with activities that accord with the Dharma.

ཞེས་པའང་དཔལ་དུས་གསུམ་མཁུཉན་པ་ཨོ་རྒྱན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡབ་སྲས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་འཕྲིན་ལས་
བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་དུས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། སྲུ
བ་མཐའ་རིས་མེད་པའི་སྐྱེས་ཚེན་དམ་པ་དང་། དགོ་བའི་བཤེས་གཉེན་མང་དུ་ཚོགས་པར། ལམ་
འདྲིའི་སྒྲིན་གྲོལ་བའདད་བཀའ་ལུང་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་མཇུག་གི་རྒྱལ་དུ་དང་པོ་ཤུལ་བའི་
སྐབས་གཏོར་ཚེན་ལྷ་མ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བའདེ་ཚེན་གླིང་པའི་བཀའ་རྒྱུན་ལས་ཟབ་གཏོར་གྱི་གསང་བ་
རྫོགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐལ་བཟང་ཅན། མཚོ་སྐྱེས་ལྷ་མ་དགེས་པའི་འབངས་མཁུཉན་བཅའི་དབང་པོས་
གཏོར་གཞུང་རྫོགས་ཚིག་རྒྱ་རྒྱ་བ་བཞིན་དུ་དག་འདོན་བཀྲའ་ཚོགས་མར་སྐལ་བའི་ཞལ་འཕང་རྣམས་ལྷ་
མཚོད་ལྷར་མཚོག་སྲས་ཚོ་ཚོར་གྱིས་དཀྱུས་སུ་བཀོད་པ་ལ། སྦྱང་ནས་མཁའ་རྒྱུད་ལྷུང་འདེབས་བཞིན་
བསབ་ལ་རྩུང་ཞིག་བརྒྱན་ཏེ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བས་ཟབ་ཚོས་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྲིན་ལས་རྫོགས་མཐའ་
བྱུང་བ་དང་། འགོ་ཀུན་པན་བའའི་འདོད་རྒྱུ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This was written down due to the inconceivable kindness and activities of Orgyen, Glorious Knower of the Three Times, King of Dharma, and his spiritual heirs, in conjunction with the perfect auspicious circumstances of place and time. On the occasion when the entire ripening and liberating transmission for this path, including the explanations and reading transmissions, were being presented as a mandala offering to a great assembly of sublime beings and spiritual friends from various traditions, these preliminary practices were arranged as a liturgy which is easy to read and in accordance with the vajra verses of the root treasure text. They were arranged by Khyentsé Wangpo, joyful servant of the Lotus-Born, one with the great fortune of having received, in their entirety, the secrets of this profound treasure, due to the kindness of the great master and treasure revealer himself, Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa. The traditional references were mostly added by Chokgyur Lingpa's son Tsewang Norbu, in accord with the Guru Puja. Later on, it was ornamented slightly with the clarifications provided by Khenpo Ratna in his appended details. May the merit of having compiled this text cause this profound Dharma activity to spread in all directions, and may it be like a wishfulfilling jewel for the beneficial accomplishment of all beings' every wish and desire!

DEDICATIONS AND ASPIRATIONS

ལྷ རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། ། Vajradhatu Mandala Aspiration

ནམོ་གུ་རུ།

Namo guru.:

སྒྲིལ་ལེ་སྒྲིལ་རྒྱ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་
ཞལ་བྱས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་
མཛོད། ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཕྱེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

On the tenth day of the monkey year of the monkey year, the Guru of Uddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the Vajradhatu mandala. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.:

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chokchu düzhi gyelwa sé dang ché:

Buddhas and bodhisattva heirs of the ten directions and four times.:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས།

lama yidam khandro chökyong tsok:

Gurus, devas, dakinis and the hosts of dharmapalas who guard the teachings—:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

malü zhing gi dülnyé sheksu söl:

All of you without exception, as numerous as atoms in the universe, please come now.:

མ་དུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pedé den la zhuk:

Into the space before me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུབ་པས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

lū ngak yi sum güpé chaktsel lo:

I pay homage with devotion in body, speech and mind.:

སྤྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa dezhin nyi kyi chö:

I present outer, inner and secret offerings and the gift of suchness.:

ཉེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབ་སྲུང་།

ten chok deshek namkyi chengarü:

In the presence of the supreme support, the *sugatas*.:

སྲོན་གྱི་སྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞིང་ཞིང་།

ngön gyi dikpé tsok la dak nong shing:

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past.:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

danté migé gyöpé raptu shak:

And with regret I confess my present non-virtues.:

སྤྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྡོག་སྤྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin ché delé dok chir daki dam:

From now on, I vow to turn away from them all.:

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam getsok kün la yirang ngo:

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.:

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར།

gyelwé tsok nam nyangen midawar:

I beseech all the victorious ones not to pass beyond sorrow.:

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

denö sum dang lamé chökhör kor:

But to turn the wheel of the three *pitakas* and of the unsurpassed Dharma.:

དགོ་ཚོགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ།

getsok malü drowé gyüla ngo:

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings—:

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐར་པའི་སར་སྤྱིན་ཤོག།

dronam lamé tarpé sar chin shok:

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!:

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé seché dak la gongsu söl:

Buddhas and your bodhisattva heirs, turn your attention towards me!:

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སློན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

daki tsampé mönlam rap zang di:

May this excellent aspiration that I am now making,:

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyelwa küntuzang dang desé dang:

Emulate the prayers:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་གྱི་མཁུན་པ་ལྟར།

pakpa jampel yang kyi khyenpa tar:

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

dedak kün gyi jesu dak lop shok:

And noble Manjughosha's omniscient wisdom!:

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

tenpé pelgyur lama rinchen nam:

May the precious gurus, the glory of the teachings,:

ནམ་མཐའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག།

namkha zhindu kün la khyapar shok:

Pervade everywhere like space itself,:

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀླན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyida zhindu kün la selwar shok།

And illuminate everything like the sun and moon!།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

riwo zhindu tak tu tenpar shok།

May they always be with us, steadfast like mountains!།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོངས་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

tenpé zhima gendün rinpoché།

May the precious Sangha, the bedrock of the teachings,།

སྤྱགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok།

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings!།

བསྟན་པའི་སྡིང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

tenpé nyingpo sang ngak drupé dé།

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den zhing kyé dzok tarchin shok།

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages!།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚེས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpé jindak chökyong gyelpo yang།

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

chapsi gyé shing ten la menpar shok།

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma!།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྤོན་པོ་ཡང་།

tenpé zhapdek gylrik lönpo yang།

May those who serve the teachings, warriors and ministers,།

ལྷོ་གྲོ་ས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rap pel tsel dang denpar shok།

Possess increasing skills and supreme intelligence!།

བསྐྱན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

tenpé söljé khyimdak jorden nam།

May the wealthy householders who sustain the teachings།

ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den zhing nyertsé mepar shok།

Be prosperous and always free from harm!།

བསྐྱན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

ten la depé yangpé gyelkham kün།

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings།

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den zhing barché zhiwar shok།

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified!།

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepé neljor dak nyi kyang།

And for me, this yogi on the path,།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damtsik minyam sampa drupar shok།

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled!།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་གྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la zang ngen lé kyidrel gyur gang།

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyelwé jedzin shok།

Always be blessed by the buddhas' care,།

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྐོར་ལྷགས་ནས།

dronam lamé tekpé gor zhuk né:

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle,:

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künzang gyelsi chenpo topar shok:

And reach Samantabhadra's great kingdom!:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཉུ་བརྗོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

You should practice this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya. Gya.

ལྷ་སྐུས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྲིད་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནས་བྲག་གཡས་བྱར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱོན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ཕྱག་གིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སྲོ་གོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of prince Murup Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tseka (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsoygel in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

**Aspiration for Chokgyur Lingpa's
Activity to Flourish**

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གཏེར་ཚེན་གྱི་མཚོའི་འཁོར་ལོ་སྐྱེས་ལྷོ་ལྷོ་།

trülpé terchen gyatsö khorlö gyur

May the noble tradition of Chokgyur Dechen Lingpa—

འགྲོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བའི་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

Tamer of beings and universal king of the ocean of incarnated tertöns—

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་དང་།

ringluk chok dü küntu khyapa dang

Pervade throughout all directions and times

ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ལེན་འཕྲོག་ །

pendé getsen gyépé trashi shok

With the auspicious unfolding of benefit and bliss!

མཆོག་གྱུ་པ་སོ། །

By Mañjughoshā.



ཕྱོ གཏེར་ཚེན་མཚོག་གུར་བདེ་ཚེན་ཞིག་པོ་གླིང་པ།
Terchen Chokgyur Dechen Zhikpo Lingpa



Samye Institute

Samye Monastery was Tibet's first and foremost Buddhist monastery. Its importance to the religious history of Tibet cannot be overstated, for here Tibetan Buddhism was established, tested, defended, and upheld for well over a millennium. Inspired by this grand accomplishment, and intending to continue this incredible legacy, Samye Institute upholds an online platform that connects students to these profound teachings of the Buddhadharmā in a modern and accessible way.

Samye Institute offers tools and training to enable practitioners of all levels to practice authentically and confidently. Buddhist practitioners, both newer and long-term students, will find resources here to support their study, reflection, and meditation. Here you may find teachings on working with the emotions and the mind, introduction to meditation, training in compassion, advanced meditation, and special practices unique to our tradition.

Samye Institute also provides a virtual hub for the Sangha to connect as a global community. Here, students from around the world can gather in our online forums to discuss their practice, ask questions, and learn from each other. Through these interactive resources we are building a community of practice and social service that spans the world.

Please visit us at: samyeinstitute.org



Samye Translations

Once Samye monastery had been built, one of Guru Padmasambhava's main projects was to translate the Dharma into the Tibetan language. Taking this vast and profound translation project as our inspiration, Samye Translations aspired to follow in the footsteps of the Mahaguru, and like the translators at Samye monastery once did, translate and spread the Dharma in all languages throughout the world.

Samye Translations in particular looks to Prince Murup Tsenpo, a heart-disciple of Guru Padmasambhava who was praised for his translation efforts as Lhasé Lotsawa, is thus as our chief role model, for he embodies our aspiration to benefit the world through providing authentic sources for practice and realization. This sublime being was reborn thirteen generations later as the great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa.

The core mission of Samye Translations is to help preserve and disseminate the Dharma by translating Buddhist practices and teachings and making them available in print as well as online. While our main focus is to support followers of the *Profound Treasures of Chokgyur Lingpa (Chokling Tersar)* by providing essential materials for their study and practice, we also translate texts from all Buddhist traditions, both ancient and modern, hailing from the time of Shakyamuni Buddha right up to our present age.

Please visit us at: samyetranslations.org

CREDITS

The Seven-Line Prayer

Samye Translations (trans. Laura Dainty, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo, re-edited by Libby Hogg with reference to Rigpa's translation), 2020.

Prayer to the Nyingma Lineage Masters

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

Prayer to the Chokling Tersar Lineage Gurus

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo; ed. Libby Hogg), 2020.

Prayer to the Root Guru

Rangjung Yeshe & Samye Translations (translated by Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Sherap Lhamo under the guidance of Kyapgön Phakchok Rinpoche), 2019. Re-edited by Libby Hogg, 2022.

The Concise Preliminary Practices

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang; checked against the Tibetan and edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo), July 2019. Edited by Libby Hogg, 2022.

Seed of Supreme Awakening

*Samye Translations, 2019 (trans. Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo, ed. Libby Hogg) based on a previous version by Erik Pema Kunsang. *Awakening at Dawn from the Sleep of Ignorance* was translated by Erik Pema Kunsang. *Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles from the Path* was translated by Rigpa Translations, 2013 (revised 2016, 2017).*

Vajradhatu Mandala Aspiration

Rigpa Translations, 2014. Revised and edited for Lotsawa House, 2019. Spelling, phonetics and Sanskrit diacritics adjusted to Samye Translations style.

Aspiration for Chokgyur Lingpa's Activity to Flourish

Rangjung Yeshe & Samye Translations (trans. Erik Pema Kunsang, checked against the Tibetan and edited by Oriane Lavole and Laura Dainty), 2019.



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་ཚུ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
 བཤོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཚུ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ། །

This twenty-six syllable mantra is from the *Root Mahājūsri Tantra*. When it is placed inside texts, it prevents negative karma from being accrued by stepping on or over them.